

## **JUAN PEDRO MONFERRER SALA**

### **Dirección:**

Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación  
Facultad de Filosofía y Letras  
Campus de Rabanales, s/n - 14071 CÓRDOBA.  
Teléfono (lugar de trabajo): (+34) 957 218778; 957 218955  
FAX: (+34) 957 212646  
E-Mail: [ff1mosaj@uco.es](mailto:ff1mosaj@uco.es)  
Página Web: <http://www.uco.es/centros/departamentos/traduccion.html>

## **01-FORMACIÓN ACADÉMICA**

Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Sección: Filología Semítica (sub-sección: Árabo-Islámica) en 1995. Premio Extraordinario de Licenciatura.

Doctor en Filosofía y Letras. División de Filología. Sección: Filología Semítica (Arabo-Islámica) en 1996, título expedido por el Ministerio de Educación y Ciencia en 1996. Calificación: Apto *Cum Laude* por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado.

## **02 – ACTIVIDADES DE CARÁCTER CIENTÍFICO Y PROFESIONAL**

### **Puestos docentes desempeñados**

- Profesor Asociado a tiempo parcial en la Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras), desde octubre de 1995 hasta septiembre 1998
- Profesor Asociado a tiempo completo en la Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras), desde octubre de 1998 hasta septiembre de 2000.
- Profesor Titular en la Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras), desde octubre de 2000 hasta la actualidad.
- Catedrático de la Universidad de Córdoba ('Estudios Árabes e Islámicos', Facultad de Filosofía y Letras), desde noviembre de 2010.

### **Situación profesional actual**

Catedrático de Universidad con dedicación a tiempo completo en el Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de la Universidad de Córdoba.

Director del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de la Universidad de Córdoba.

### Actividad docente impartida

- Clases de *Lengua árabe clásica III* (Universidad de Córdoba), curso 1995-1996.
- Clases de *Lengua extranjera moderna y su literatura* (Universidad de Córdoba), curso 1995-1996.
- Clases de *Lengua extranjera moderna y su literatura I* (Universidad de Córdoba), cursos 1996-1997, 1998-1999.
- Clases de *Lengua extranjera moderna y su literatura II* (Universidad de Córdoba), cursos 1996-1997, 1998-1999.
- Clases de *Literatura de la Segunda Lengua (Árabe)* (Universidad de Córdoba), cursos 1996-1997, 1998-99.
- Clases *Cultura Árabe e Islámica* (Universidad de Córdoba), cursos 1996-1997, 1997-1998, 1999-2000.
- Clases *Elementos de la Lengua Árabe* (Universidad de Córdoba), cursos 1996-1997, 1998-1999.
- Clases *Lengua extranjera moderna y su literatura I (Árabe)* (Universidad de Córdoba), cursos 1997-1998, 1999-2000.
- Clases *Lengua extranjera moderna y su literatura II (Árabe)* (Universidad de Córdoba), cursos 1997-1998, 1999-2000.
- Clases *Cultura Árabe e Islámica* (Universidad de Córdoba), curso 1997-1998.
- Clases *Cultura Árabe e Islámica* (Universidad de Córdoba), curso 1997-1998.
- Clases *Lengua extranjera moderna y su literatura II (Árabe)* (Universidad de Córdoba), curso 1998-1999.
- Clases *Segunda Lengua Moderna (Árabe)* (Universidad de Córdoba), curso 1998-1999.
- Clases *Segunda Lengua y su Literatura Árabe* (Universidad de Córdoba), curso 1999-2000.

- Clases *Lengua Extranjera Árabe* (Universidad de Córdoba), cursos 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005.
- Clases *Literatura Extranjera Árabe* (Universidad de Córdoba), cursos 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010.
- Clases *Lengua C. Segunda Lengua Extranjera (Árabe)* (Universidad de Córdoba), cursos 2005-2006, 2006-2007.
- Clases *Historia de la Traducción* (Universidad de Córdoba), cursos 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011.
- Clases *Traducción de Textos Periodísticos de C : Árabe* (Universidad de Córdoba), curso 2006-2007.
- Clases *El legado árabe e islámico* (Universidad de Córdoba), curso 2006-2007.
- Clases *Traducción C (Árabe) > A (Español)* (Universidad de Córdoba), curso 2007-2008.
- Clases *Literatura Andalusí* (Universidad de Córdoba), cursos 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011.
- Clases *Lexicología Árabe* (Universidad de Córdoba), curso 2010-2011

### 03-ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y GESTIÓN CIENTÍFICA

**Memoria de Licenciatura:** *‘Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws. Estudio introductorio, traducción parcial, notas e índices.* Dirigida por la Dr.<sup>a</sup> Concepción Castillo Castillo, presentada en la Universidad de Granada, el 30 de junio de 1995. Calificación: apto *Cum Laude* por unanimidad.

**Tesis Doctoral:** *‘Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws. Nueva edición, introducción, traducción e índices.* 2 vols. Dirigida por la Dr.<sup>a</sup> Concepción Castillo Castillo, presentada en la Universidad de Granada, el 5 de diciembre de 1996. Calificación: apto *Cum Laude* por unanimidad.

#### Participación y dirección de Grupos de investigación

- “Ciudades Andaluzas bajo el Islam”, perteneciente al PAI (Junta de Andalucía) (HUM, 150).

#### Participación y dirección de proyectos de investigación financiados

- Proyecto de Investigación (I+D): “Archivo / Base de Datos de las Fuentes Españolas, Árabes y Hebreas sobre Bizancio y Grecia Moderna”, concedido por el Ministerio de Cultura de Grecia – Fundación K. & E.

Uranis, Academia de Atenas – Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

- Proyecto de Investigación (I+D): “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos-árabes y latinos” (referencia BFF2002-02930) del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.
- Proyecto de Investigación (I+D): “First International Congress on Eastern Christianity” (referencia AC HUM2004-21380-E).
- Proyecto de Investigación (I+D): “Los manuscritos árabes en España” (referencia BFF2002-02674) del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.
- Proyecto de Investigación (I+D): “Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la Biblioteca Maronita de Alepo, Siria, y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Alepo, Siria. Catalogación y estudio” (referencia HUM2005-00554) del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.
- Proyecto de Investigación (I+D): “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, (referencia HUM2007-64961) del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (2007-2010).
- Proyecto de Investigación (I+D): “Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la Biblioteca Maronita de Alepo, Siria, y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Alepo, Siria. Catalogación y estudio”, (referencia FFI2008-04317/FILO) del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (2009-2011).
- Proyecto de Investigación (I+D): “13th Conference of the Society of Judaeo-Arabic Studies : Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus” (referencia AC HUM2006-27368-E/FILO).
- Proyecto de Investigación (I+D): “Escrituras y Lenguas en la Antigüedad” (referencia AC FFI2008-01891-E).
- Proyecto de Investigación (I+D): “Lenguas y Textos sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo » (referencia AC FFI2008-04680-E/FILO).
- Proyecto de Investigación (I+D): “East and West. Byzantines and Arabs in the Middle Ages”, del Ministerio de Cultura Griego a través del ‘Institute of Graeco-Oriental and African Studies’  
Plazo de ejecución: 2005-2007.

- Proyecto de Investigación (I+D): “The Martyrdom of St. Athanasius of Clysma”, del ‘Institute of Graeco-Oriental and African Studies’ (Grecia) en colaboración con la University of Southern Denmark.
- Proyecto de Investigación (I+D): “Christian-Muslim Relations: a Biographical History (CMR)”. Programa de la Unión Europea constituido por 6 investigadores de diversas universidades (Birmingham, Nantes, Nimega, Berlin, Chicago y Córdoba). Investigador principal: Prof. David Thomas (Universidad de Birmingham) Plazo de ejecución: 2006-2009.
- Proyecto de Investigación (I+D): “The Encyclopedia of the Bible and its Reception (EBR)”. Proyecto Internacional financiado con fondos de instituciones privadas administrados por la editorial Walter de Gruyter (Alemania) (2006-actualidad).

### **Tramos de docencia e investigación reconocidos:**

**Tramos de Investigación (sexenios)** reconocidos por el MEC: 2.  
**Tramos de Docencia reconocidos (quinquenios)** reconocidos: 4.  
**Tramos Autonómicos** reconocidos por la Junta de Andalucía: 2.

## **04- PUBLICACIONES**

### **Libros:**

1. *Introducción a la gramática y selección de textos*, Córdoba: 1996.
2. *‘Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws (La descripción del paraíso)*. Introducción, traducción y estudio. Prólogo de Concepción Castillo Castillo. Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1997.
3. *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*. Introducción, traducción del árabe y notas de J. P. Monferrer Sala. Granada: Athos-Pérgamos, 1998.
4. Traducción de la obra de Miḡā’īl Nu‘ayma, *Liqā’*, en *Encuentro*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998, 121 págs.
5. Traducción al español de la obra de Heinrich Goussen, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, en: *La literatura árabe cristiana*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999, 63. págs.
6. *Scripta arabica orientalia: dos estudios de literatura árabe cristiana*. Granada: Athos-Pérgamos, 1999.
7. *Índices de Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Vols. I-XLV (1952-1996)*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1999.
8. *Esbozo gramatical de árabe estándar con una selección de 25 fragmentos*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002.

9. *Apócrifos árabes cristianos*. Introducción, traducción y notas Juan Pedro Monferrer, Madrid: Editorial Trotta, 2003.
10. *Las Mu'allafāt. Panorama de Arabia preislámica en vísperas del Islam*. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico), Madrid: Hyperion, 2005 (en colaboración con F. Corriente).
11. *Historia y enseñanzas de Ahíqar o la sabiduría oriental*. Edición, traducción y estudio, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005 (en colaboración con Joan Ferrer).
12. Traducción de la obra de Samir Khalil Samir, *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāyi' / Al-Mu'allafāt*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005.
13. *Testamentum Salomonis arabicum*. Edición, traducción y estudio J.P. Monferrer-Sala, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
14. Traducción de la obra de Khalil Gibran, *El Loco*. Prólogo y traducción a cargo de J.P. Monferrer Sala. Granada: Ediciones Traspies, 2007.
15. *Introducción al cristianismo oriental*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2008.
16. *Escrituras de Arabia. Introducción a los sistemas alfabéticos de las lenguas semíticas*. Girona: Universitat de Girona («Estudios de Filología Semítica» 7), 2008.
17. *Un tonto y un putón y otros poemas de la Antigüedad. Poesía hebrea y árabe*. Granada: Sendiripia Ediciones, 2009.
18. *Redefining History on Pre-Islamic Accounts: The Arabic Recension of the Martyrs of Najrân*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2010.

### **Libros editados:**

1. *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998 (en coed. con M.A. García Peinado).
2. *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*, Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1999 (en coedición con C. Castillo Castillo e Inmaculada Cortés Peña).

3. *La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir. Antología bilingüe.* Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2000 (en coed. con M.A. García Peinado).
4. *Graphêion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos,* Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003 (en coed. con M. Marcos Aldón).
5. *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media,* Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005 (en coed. con M<sup>a</sup> D. Rodríguez Gómez).
6. *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea.* Granada: Atrio, 2006 (en coedición con E. Ortega y V. López).
7. *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy.* Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007.
8. *Maimónides y su época.* Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2007 (en coedición con C. del Valle y S. García-Jalón).
9. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, volume 1 (600-900),* edited by David Thomas & Barbara Roggema. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan, Boston: Brill, 2009.
10. *Sacred Text: Explorations in Lexicography,* Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009 [en coedición con A. Urbán].
11. *East and West. Essays on Byzantine and Arab worlds in the Middle Ages,* Piscataway, New Jersey: Gorgias Press [en coedición con Vassilios Christides y Theodore Papadopoulos].
12. *Lenguas y Escrituras en la Antigüedad,* ed. J.P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón, Córdoba: Cátedra Unesco, 2010.
13. *The Arabic language across the ages,* eds. J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad, Wiesbaden: Reichert, 2010.

## Capítulos de libros

1. Traducción al español de la obra de Emilio García Gómez, “La poésie politique sous le Califat de Cordoue”, *Qurṭuba*, 1 (1996), págs. 279-286.
2. “Una ‘nueva’ copia de la *Tuhfa* de Ibn ‘Āṣim”, en C. Castillo Castillo (ed.), *Estudios nazaríes.* Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1997, págs. 243-257.

3. Traducción al español de la obra de Giorgio Levi Della Vida, “I Mozarabici tra Occidente e Islam”, en: *Qurṭuba*, 2 (1997), págs. 303-323.
4. “Romanticismo Árabe. Selección, introducción y traducción”, en M. A. García y J. P. Monferrer (eds.), *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998, págs. 471-505.
5. “Vocabulario técnico contenido en el *Kitāb waṣf al-firdaws* de Ibn Ḥabīb”, en Camilo Álvarez de Morales (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*. Granada: CSIC-Escuela de Estudios Árabes, 1998, págs. 57-87.
6. “Romanticismo Catalán. Selección, introducción y traducción” (en colaboración con M.A. García Peinado), en M. A. García y J. P. Monferrer (eds.), *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1998, págs. 279-313.
7. Traducción al español de la obra de Harry Austryn Wolfson, “The Twice-Revealed Averroes”, *Qurṭuba*, 3 (1998), págs. 197-221.
8. Traducción al español de la obra de Sama Attar y Gerhard Fischer, “Promiscuity, Emancipation, Submission: The Civilizing Progress and the Establishment of a Female Role Model in the Frame-Story of 1001 Nights”, *AEE*, 10 (1999), págs. 9-27
9. “Algunos *hapax legomena, sententiae raras verbaque* en el Génesis del *Pentavchvs Mosis Arabicè* de la ‘Escuela de Estudios Árabes’ de Granada”, en C. Castillo, Inmaculada Cortés y J. P. Monferrer (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*. Granada: Universidad de Granada-Dpto Estudios Semíticos, 1999, págs. 119-138.
10. “El traductor o el grito de la rebeldía”, en Miguel Angel Vega y Rafael Martín Gaitero (eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción. Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1999, II, págs. 631-634.
11. “Les Chrétiens d’al-Andalus et leurs manifestations culturelles”, en Guy Saupin, Rémy Fabre et Marcel Launay (Dirs.), *La Tolérance. Colloque international de Nantes, mai 1998. Quatrième centenaire de l’édit de Nantes*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes/Centre de Recherche sur l’Histoire du Monde Atlantique, 1999, págs. 363-370.
12. “Calila y Dimna o el eco de la sabiduría oriental”, en M. A. García y J. P. Monferrer (eds.), *La Fábula o Exemplario de cómo saberse bien conducir (Antología bilingüe)*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2000, págs. 181-233.

13. “Monasterios cristianos medievales en tierras del Islam oriental. Las ciudades perdidas en el desierto”, en J. C. Martín de la Cruz y R. Román Alcalá (eds.), *I<sup>er</sup> Congreso Internacional ‘Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad’*, Córdoba 15-17 abril 1999, Córdoba: Cajasur Publicaciones, 2000, págs. 537-557.
14. “Ibn Hazm polemista”, en R. Pinilla (coord.), *Milenario de Ibn Hazm (994-1064)*. Córdoba: Diputación Provincial de Córdoba, 2000.
15. “Leyendo detrás de las líneas... Sobre dos lecturas bíblicas de Northrop Frye”, en M. A. García (ed.), *Introducción a la literatura canadiense francófona*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2001, págs. 269-284.
16. “Tipología apocalíptica en la literatura árabe cristiana”, en Montserrat Abumalham (coord.), *Literatura árabe cristiana*. Madrid, 2001, págs. 51-74.
17. “Los andalusíes”, en M<sup>a</sup> Jesús Viguera y C. Castillo (eds.), *El esplendor de los omeyas cordobeses. La civilización musulmana de la Europa occidental*. Barcelona: 2001, págs. 244-255.
18. “Traducción y exégesis en un texto melquita árabe surpalestinense: Jn 6,1-15 en el *Codex Arabicus Sinaiticus* 72 (año 284 H. / 897 JC.)”, en V. López Folgado (ed.), *Sensus de sensu. Estudios filológicos de traducción*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002, págs. 153-173.
19. Traducción del artículo de Samar Attar “Hal qara’at Emīl Ḥabībī maqālatī fī Šahrazad wa-imra’at al-šundūq?”, *Ḥikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), págs. 105-107.
20. “A propósito de un pseudoarabismo de transmisión culta: la voz ‘zoma’ (*šawmu ‘a/šūm[u]‘a*) y su étimo siríaco *sōmkā*”, en Celia del Moral (ed.), *En el epílogo del Islam andalusí: la Granada del siglo XV*, Granada, 2002, págs. 345-358.
21. “*Laora ke la olyó murió*. Una leyenda oriental sobre la muerte de Moisés en el ms. misceláneo 774 de la BnF. Notas para el estudio de las fuentes musulmanas en la literatura aljamiada”, en *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel 15-17 de septiembre de 1999)*. Teruel, 2002, II, págs. 861-873.
22. “Notas de crítica textual al “Vaticano Arabo XIV”. Más datos para la reconstrucción de la *Vorlage* siríaca perdida del *Diatessaron*”, en Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (eds.), *Grapheion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003, págs. 141-183.
23. “En torno a las versiones medievales «árabes cristianas» del Antiguo Testamento. Hacia un estado de la cuestión”, en: M.A. García Peinado y E.

- Ortega Arjonilla (dirs.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Málaga, 2003, II, págs. 23-33.
24. “En torno a la posible procedencia oriental de una cita del NT empleada en el *Fiṣal* de Ibn Ḥazm”, en *Actas del III Congreso de Historia de Andalucía. VI. Andalucía Medieval (II) (Córdoba, 2001)*. Córdoba: 2003, págs. 259-272.
  25. “Una muestra de *kalām* cristiano: Abū Qurra en la sección novena del *Kitāb muṣādalat ma‘ al-mutakallimīn al-muslimīn fī maʿyilis al-jalīfa al-Ma‘mūn*”, en José Solana Dueso, Elvira Burgos Díaz y Pedro Luis Blasco Aznar (eds.), *Las raíces de la cultura europea. Ensayos en homenaje al profesor Joaquín Lomba*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza-Institución “Fernando el Católico”, 2004, págs. 207-222.
  26. “Oriente y Occidente, choque de culturas”, en M. Fraijó Nieto y R. Román Alcalá (ed.), *Fundamentalismo y violencia*. Ciclo de conferencias. Córdoba: UNED, 2004, págs. 81-120.
  27. “De jabalíes, verracos y cerdos. Unas notas de traductología coránica”, en F.J. Gracia Marcos *et alii* (Ed.), *Traducción, Cultura e Inmigración. Reflexiones interdisciplinarias*. Granada: 2004, págs. 329-338.
  28. “An Arabic-Muslim Quotation of a Biblical Text: Ibn Kaṭīr’s *al-Bidāya wa-l-Nihāya* and the Construction of the Ark of the Covenant”, en Rifaat Ebied & Herman Teule (ed.), *Studies on the Christian Arabic Heritage in Honour of Father Prof. Dr. Samir Khalil Samir S.I. at the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Leuven-Paris-Dudley (Ma): Peeters, 2004, págs. 263-278.
  29. “Mitografía hagiomartirial. De nuevo sobre los supuestos mártires cordobeses del siglo IX”, en Maribel Fierro (ed.), *De muerte violenta. Política, religión y violencia en al-Andalus*. Madrid: CSIC, 2004, págs. 415-450.
  30. “Los pilares de la fe judía: de las Escrituras a las reescrituras”, en Alberto Villar Movellán y M<sup>a</sup> del Rosario Castro Castillo (eds.), *El patrimonio hebreo en la España medieval*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2004, págs. 67-82
  31. “Otro posible texto-fuente del «Libre dels tres reys d’Orient»: El «Evangelió árabe de la Infancia» contenido en el Ms. Laurenziano Orientale n<sup>o</sup> 387”, en Fatima Tahtah, María Arcas Campoy y Maravillas Aguiar (eds.), *Evocación de al-Andalus*. New York: National Hispanic Foundation for the Humanities, 2004, págs. 125-137.
  32. “Descripciones del Paraíso”, en Montserrat Abumalham (coord.), *Textos fundamentales de la tradición religiosa musulmana*. Madrid, 2005, págs. 47-80.
  33. “La sociedad andalusí”, en *L’Islam et l’Occident. Dialoguer pour la paix*. Préface Saïd Bensaid Alaoui. Casablanca: Najah El Jadida, 2005, págs. 23-33.
  34. “*Lógos spermatikós kai lógos telikós*. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo «cora»”, en Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (ed.), *Sacrum*

*Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 Aniversario*. Zaragoza: 2005, págs. 289-300.

35. “Notas sobre el ‘registro pseudoarcaico’ de los Libros Plúmbeos de Granada”, en Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza: 2005, págs. 389-420.
36. “De viaje por el desierto de al-Nafūd. A propósito de *Ṭayyāyē, ḥanpē w-ma ‘addāyē*”, en J.P. Monferrer Sala y M.<sup>a</sup> Dolores Rodríguez Gómez (eds.), *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005, págs. 333-356.
37. “Los manuscritos árabes cristianos en España”, en M.<sup>a</sup> J. Viguera y C. Castillo (eds.), *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Actas del Congreso Internacional (Granada 2005)*. Granada: Fundación El Legado Andalusi, 2006, págs. 193-208.
38. “*Tābalēth pit-teḵ ba-hōmeṣ* y Mt 27,34 (par. Mc 15,23). De textos, traducciones e interferencias”, en E. Ortega, J.P. Monferrer, V. López (eds.), *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Atrio, 2006, págs. 189-215.
39. “Los cristianos arabizados de al-Andalus”, en *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*. Directora del volumen María Jesús Viguera Molins. Sevilla: Fundación J. M<sup>a</sup> Lara – Planeta, 2006, págs. 226-234.
40. “Antigua tropología semítica: muestrario, descripciones y equivalencias traductológicas”, en M<sup>a</sup> C. Balbuena Torezano y M.<sup>a</sup> A. García Calderón (eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Editorial Atrio, 2006, págs. 153-179.
41. “A Greek loanword in Aramaic. Something else on the *Pešīṭā hapax legomenon ‘espaynīqē*”, en Juan Pedro Monferrer-Sala (ed.), *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007, págs. 321-343.
42. “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, en David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*. Leiden – Boston: Brill, 2007, págs. 351-368.
43. “Maimónides judeoárabe. Notas sobre su obra y su lengua”, en J.P. Monferrer, C. del Valle y S. García-Jalón (eds.), *Maimónides y su época*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2007, págs. 341-364.
44. “Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14<sup>th</sup> Century”, en Yacoub Yousef al-Hijji – Vassilios Christides (eds.), *Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*. Atenas: Dar al-Athar al-Islammiyah Center for Research and Studies

- on Kuwait and Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2007, págs. 136-146.
45. “¿Circularon textos cristianos orientales en al-Andalus? Nuevos datos a partir de una muestra véterotestamentaria andalusí”, en Cyrille Aillet, Mayte Penelas y Philippe Roisse (eds.), *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*. Madrid: Casa de Velázquez, 2008, págs. 167-210.
  46. “Ḥurūn ‘īn, una vez más”, en M. Hernando de Larramendi y S. Peña Martín (eds.), *El Corán ayer y hoy. Perspectivas actuales sobre el Islam. Estudios en honor al profesor Julio Cortés*, Córdoba: Berenice, 2008, págs. 429-446.
  47. “Fuentes religiosas árabes-andalusíes en los siglos X y XI: obras islámicas, cristianas y judías”, en José Luis del Pino García (coord.), *La Península Ibérica al filo del año 1000. Congreso internacional Almanzor y su época (Córdoba, 14-18 de octubre de 2002)*. Córdoba: Fundación Prasa, 2008, págs. 275-305.
  48. “Notas sobre recepción fuentística en el *Kitāb al-‘Ibar* de Ibn Ḥaldūn: el caso del *Kitāb Ya‘qūb ibn Yūsuf al-Naġġār*”, en José Luis Garrot – Juan Martos (eds.), *Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*. Madrid: Ibersaf, 2008, págs. 219-239.
  49. “Sacred readings, lexicographic soundings: cosmology, men, asses and gods in the Semitic Orient”, en J. P. Monferrer-Sala – A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, págs. 201-218.
  50. “Egyptian major issues in Eutychius of Alexandria’s *Kitāb nazm al-ġawāhir*”, en J. P. Monferrer-Sala – Vassilios Christides – Theodor Papadopoulos (eds.), *East and West. Essays on Byzantine and Arab worlds in the Middle Ages*, Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2009, págs. 201-223.
  51. “*Ex Oriente lux*: la llegada a al-Andalus de un género literario desde Bagdad”, en Salvador Peña (ed.), *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, págs. 125-144.
  52. “Texto, intertexto, reescritura y traducción. Diez muestras del ‘Cántico’ en su marco ‘bíblico-semítico’”, en: M. Marcos – A. García (eds.), *Traducción y tradición: Textos humanísticos y literarios*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010, pp. 209-223.
  53. “Árabe antiguo”, en J.P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón (eds.), *Lenguas y Escrituras en la Antigüedad*, ed., Córdoba: Cátedra Unesco, 2010, pp. 79-119.
  54. “Loan translations from Greek in Christian Middle Arabic”, en: J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad (eds.), *The Arabic language across the ages*, Wiesbaden: Reichert, 2010, pp. 75-91.

## Artículos en revistas científicas

1. “Seis figuras y seis símbolos en un poema de Miġā’īl Nu‘ayma”, *MEAH*, 42-43 (1993-94), págs. 185-202.
2. “El episodio de la venta de José. Un intento de análisis textual a partir de un fragmento de al-Ṭabarī”, *MEAH*, 44 (1995), págs. 97-120.
3. “Del Paráclito y el anuncio de la venida de Mahoma”, *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén. Filología*, 4-5 (1995-96), págs. 7-18.
4. “La conversión de Saulo según Ibn Kaṭīr”, *MEAH* 45 (1996), págs. 147-159.
5. “Una variante árabe del Trisagio llegada a al-Andalus en el siglo IX”, *Qurṭuba*, 1 (1996), págs. 117-137.
6. “Una notas acerca de *al-suryāniyya*”, *MEAH*, 46 (1997), págs. 229-239.
7. “Un *agraphon Ihesu* escatológico en al-Andalus”, *Qurṭuba*, 2 (1997), págs. 149-162.
8. “Una traducción árabe de Génesis 24,2-3”, *MEAH* (Sección Hebreo), 46 (1997), págs. 23-35.
9. “Una traducción árabe del Símbolo niceno-constantinopolitano”, *BAEO*, 33 (1997), págs. 69-75.
10. “Cordobeses en las «Ṭabaqāt al-ḥuffāz» de al-Suyūṭī”, *RIEIM*, 29 (1997), págs. 297-317.
11. “Sobre el *Horologion* de Melecio Karma”, *AEE*, 8 (1997), págs. 163-177.
12. “A propósito de *Wādī Ḵahannam*”, *Al-Andalus-Magreb. Estudios árabes e islámicos. Homenaje póstumo al Profesor Braulio Justel Calabozo*, 5 (1997), págs. 149-162.
13. “El *Kitāb Waṣf al-Firdaws* de Ibn Ḥabīb: Exégesis y Fuentes”, *Al-Masāq. Islam and the Medieval Mediterranean*, 10, (1998), págs. 183-194.
14. “Liber primus Esdrae qui et Esdras apocryphus dicitur”, *MEAH*, 47 (1998), págs. 251-287.
15. “Algo más acerca de ‘Īsà, el nombre de Jesús en el Islam”, *MEAH*, 47 (1998), págs. 399-404.
16. “De libros e iglesias en el Oriente musulmán”, *BAEO*, 34 (1998), págs. 159-183.
17. “*U’ŷūbat Marta Maryam* según un manuscrito árabe copto”, *Alfinge*, 10 (1998), págs. 209-234.
18. “Un fragmento inédito y olvidado de la ‘Epístola de Santiago’, guardado en la Biblioteca de El Escorial”, *Qurṭuba* (Sección de ‘Noticias de manuscritos y textos’), 3 (1998), págs. 231-233.

19. “Una alusión al ‘paráclito’ tomada de la *Sīra* de Ibn Ishāq/*Tahdīb* de Ibn Hišām, incluida en el *I’lām* del Imām al-Qurṭubī”, *Qurṭuba* (Sección de ‘Noticias de manuscritos y textos’), 3 (1998), págs. 237-239.
20. “«Cantar de los cantares» en árabe. Edición, traducción y estudio de la versión oriental conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial”, *Anaquel de Estudios Arabes*, 9 (1998), págs. 65-83.
21. Tres documentos árabes granadinos sobre las treguas de 1469 y 1472”, *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 12 (1998), págs. 231-262. [en colaboración con R. Pinilla].
22. “De poesía y pornografía medievales. Dos muestras, dos ejemplos: Guillermo de Aquitania e Ibn Quzmān”, *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 13 (1998), págs. 71-86. [en colaboración con M.A. García Peinado].
23. “Selección de refranes populares argelinos”, *Paremia*, 7, (1998), págs. 129-134. [en colaboración con Kamel Mekhelef].
24. “Una versión árabe andalusí de la ‘Epístola apócrifa a los Laodicenses’”, *Qurṭuba*, 3 (1998), págs. 113-151. [en colaboración con Philippe Roisse].
25. “Ocho *logia* y cinco *agrapha* de Jesús en árabe”, en: *II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998)*, *Paremia*, 8 (1999), págs. 345-350.
26. «Proverbios hebreos» en árabe: selección y propuesta de traducción”, en: *II Congreso Internacional de Paremiología (Córdoba, 6-9 mayo 1998)*, *Paremia*, 8 (1999), págs. 351-358.
27. “La ‘leyenda del rey Abgar’ contenida en un manuscrito árabe del siglo XVI”, *Archivo Teológico Granadino*, 62 (1999), págs. 107-140.
28. “Sobre literatura árabe cristiana y propuesta de trabajo”, *Ilu. Revista de Ciencias de las religiones*, 4 (1999), págs. 123-138.
29. “Literatura apocalíptica cristiana en árabe. Con un avance de edición del Apocalipsis árabe-copto del Pseudo Atanasio”, *MEAH*, 48 (1999), págs. 231-254.
30. “Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *I’lām* del Imām al-Qurṭubī”, *MEAH*, 48 (1999), págs. 393-403.
31. “‘Género’ y ‘tipo’ en la literatura árabe cristiana. Contribución para una ‘historia general de la literatura árabe’”, *BAEO*, XXXV (1999), págs. 31-47 [tirada aparte en un *excerptum*].
32. “De nuevo sobre Iohannes Hispalensis y la primera versión árabe de las ‘Sagradas Escrituras’ realizada en al-Andalus”, *RIEEIM*, 31 (1999), págs. 77-105.
33. “En busca de un antiguo enigma: Corán 7,40/38, *mufassirūn*, *ṣurāḥ* y primitiva exégesis cristiana oriental”, *Alfinge*, 11 (1999), págs. 123-148.
34. “*Notula Philologica: hayyūmā(aʿ) < hīyūmān(ā/à) < hag<sup>e</sup>mūnā < hēgouménē*”, *Alfinge*, 11 (1999), págs. 270-273.
35. “Un manuscrito árabe oriental de la ‘epístola de san Judas’ conservado en la Biblioteca de El Escorial”, *Al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), págs. 201-220.

36. “Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la «Biblioteca de El Escorial»“, *Revista de Filología [Homenaje al Dr. Rafael Muñoz]*, 17 (1999), págs. 481-490.
37. “Un importante texto polemista: la versión andalusí de la ‘Leyenda del Monje Bahīrā’ incluida en el *I’lām* del Imán al-Qurṭubī”, *Qurṭuba*, 4 (1999), págs. 133-148.
38. “Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”, *Qurṭuba*, 4 (1999), págs. 194-197.
39. “Algunas precisiones en torno a la supuesta ‘primera fuente’ de la acepción *ḥarīš* = rinoceronte (unicornio)”, *Qurṭuba*, 4 (1999), págs. 202-209.
40. “Un posible calco árabe en el romance de ‘La enamorada difunta’”, *Qurṭuba*, 4 (1999), págs. 210-213.
41. “البيم < ambōn””, *Qurṭuba*, 4 (1999), págs. 218-221.
42. “*Notula palaeographica*: algo más sobre el *Codex orientales 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig”, *Qurṭuba*, 4 (1999), 229-237.
43. “Documento fundacional en árabe del monasterio de Santa Catalina en el Monte Sinaí”, *AEE*, 10 (1999), págs. 79-95.
44. “The Muslim reflection of a Christian controversy”, *Graeco-Arabica*, VII-VIII (1999-2000), págs. 395-412.
45. “La labor polemista de los cristianos orientales y su contribución a la difusión del saber en el Oriente musulmán”, *Revista de Filosofía Medieval*, 7 (2000), págs. 61-79.
46. “La traducción del término *tan-nîn* en la *Exposición del Libro de Job* de fray Luis de León”, *Almirez*, 9 (2000), págs. 441-458.
47. “Dos documentos manuscritos del monasterio de santa Catalina, en el Monte Sinaí: *Codex Sinaiticus Arabicus 692/2* y *Codex Sinaiticus Arabicus 482/2*”, *BAEO*, 36 (2000), págs. 107-120.
48. “Dos antiguas versiones neotestamentarias árabes surpalestineses: *Sin. Ar. 72*, *Vat. Ar. 13* y sus posibles *Vorlagen* respectivas greco-alejandrina y siríaca de la *Pešīttā*”, *La Ciudad de Dios*, CCXIII/2 (2000), págs. 363-387.
49. “A Note to a Muslim *Agraphon Ihesu* of Likely Coptic Origin”, *International Journal of Pragmatics*, X (2000), págs. 1-6.
50. “A propósito de un fragmento del s. XVII de los “Anales” de Eutiquio de Alejandría”, *Archivo Teológico Granadino*, 63 (2000), págs. 161-189.
51. “Una versión árabe del “Apocalipsis” contenida en el *Cod. Ár. 1625* de la Biblioteca de El Escorial. Estudio y edición”, *Qurṭuba*, 5 (2000), págs. 147-180.
52. “*Fa-t-táwra ’aṭlúb tajád* (Ibn Quzman, *Dīwān*, 60/7.3): breve nota aclaratoria”, *Qurṭuba*, 5 (2000), págs. 276-277.
53. “Algo más sobre una profecía relativa a la destrucción de Córdoba (Ibn Ḥabīb, *Ta’rīj*, n<sup>os</sup> 450-1)”, *Qurṭuba*, 5 (2000), págs. 281-285.

54. “Hacia el origen del hispanoárabe *tannūr*: una apostilla al DCECH”, *Qurṭuba*, 5 (2000), págs. 287-291.
55. “*Al-Mītraṭūn* [...] *al-Rabb al-Ṣagīr*: sobre una alusión de procedencia rabínica contenida en el *Fiṣal* de Ibn Ḥazm”, *Qurṭuba*, 5 (2000), págs. 294-297.
56. “En torno a dos manuscritos árabes bíblicos inéditos”, *Philologia Hispalense* [C. M.<sup>a</sup> Thomas y P. Cano (eds.), *Homenaje a la Profesora Eugenia Gálvez Vázquez*], XIV/2 (2000), págs. 329-338.
57. “*Yā-btā l-lāḏī fi l-samāwāt*... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”, *Al-Qanṭara*, 21/2 (2000), págs. 277-305.
58. “Una nota sobre un manuscrito iluminado coptoárabe del s. XIII”, *Alfinge*, 12 (2000), págs. 133-149. [en colaboración con M. Marcos Aldón].
59. “¿Un calco arameo en el ‘Evangelio copto de Tomás’?”, *Alfinge*, 12 (2000), págs. 199-204.
60. “Una versión mutilada del ‘Cantar de los cantares’ contenida en el *Vat. Ar. 448*. Edición y precisiones codicológicas”, *Alfinge*, 12 (2000), págs. 211-218. [en colaboración con A. Giner Nicolás].
61. “Gn 6,1-4 a la luz de un fragmento exegético contenido en el *Kitāb al-ta’rīj al-ma’ymū’a ‘alā al-tahqīq wa-l-tasdīq* de Eutiquio de Alejandría”, *MEAH*, 49 (2000), págs. 117-130.
62. “Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥaḥṣ b. Albar al-Qūṭī”, *MEAH* [= *Homenaje al Prof. Antonio Torres Fernández*], 49 (2000), págs. 303-319 [Sección de Hebreo].
63. “Fragmento sinaítico en ‘árabe medio’ con listado de perícopas pertenecientes a los ‘tiempos’ de ‘septuagésima’, ‘sexagésima’ y ‘ayuno’, según el ciclo bizantino”, *AEE* [*Homenaje a la Profesora Dña. Soledad Gibert Fenech*], 12 (2001), págs. 481-499.
64. “El ‘Martirio de Ananías’ en el sinaxario del Patriarca melquita antióqueno Makāriyūs b. al-Za’īm”, *Archivo Teológico Granadino*, 64 (2001), págs. 129-150.
65. “Una traducción árabe con ‘pseudoescolio exegético anónimo’. Una nota de crítica textual interna a propósito del ms. sabaítico *Vaticano arabo 13*”, *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 67-82.
66. “Dos impresos italianos del siglo XVI de la BPC. Una *editio princeps* bilingüe arabelatina de los Evangelios y un *octaplum* del Salterio”, *Alfinge*, 13 (2001), págs. 83-96.
67. “*Membrā* del Pseudo Metodio y Yōnṭōn, el cuarto hijo de Noé. Notas a propósito de un posible origen de la leyenda oriental llegada a Hispania en el s. VII”, *MEAH*, 50 (2001), págs. 213-230.
68. “An Eastern Arabic versión of the three epistles of Saint John (Codex Ar. 1625) kept in the Monastery of El Escorial (Madrid)”, *Parole de l’Orient*, 27 (2002), págs. 27-49.
69. “*In the dungeon of Bethar*: una autotraducción del inglés al árabe”, *Ḥikma. Estudios de traducción/Translation Studies*, 1 (2002), págs. 57-75.

70. “*Traductologica mzarabica*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”, *Meridies*, V-VI (2002), págs. 29-49.
71. “A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fiṣal* by Ibn Ḥazm”, *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies*, 1/1 (2002), págs. 127-146.
72. “*Anecdota muqtabisiana*: sobre un *hapax legomenon* contenido en el *Muqtabis V* de Ibn Ḥayyān”, *Al-Qanṭara*, 23/2 (2002), págs. 335-341.
73. “Un apócrifo egipcio de origen siríaco: el *codex 57/5* del CFSCO (Muskī, El Cairo)”, *MEAH*, 51 (2002), págs. 139-160.
74. “Notas para una contribución de las versiones árabes a la crítica textual de la Biblia: Job 7,4 y sus *lectiones variae*”, *Alfinge*, 14 (2002), págs. 77-85.
75. “Unas notas sobre los «textos cristianos andalusíes»”, *BAEO*, 38 (2002), págs. 155-168.
76. “An Early Muslim Tradition in Light of its Christian Environment”, *Edebiyât*, 13/1 (2002), págs. 27-35.
77. “From Greek into Arabic: some notes about translation and exegesis in a 13<sup>th</sup> cent. Christian Arabic work”, *Journal of Medieval and Islamic History*, 3 (2003), págs. 13-24.
78. “A propósito de un fragmento hagiográfico castellano (siglos XIV-XV). Necesidad de la arqueología fuentística”, *Alfinge*, 15 (2003), págs. 67-75.
79. “Por dentro de la traducción. Exégesis de un pasaje del Supl. Grec. 911 de la BnF (año 1043)”, *Hikma*, 2 (2003), págs. 107-117.
80. “Una muestra de *kalām* cristiano: Abū Qurra en la sección novena del *Kitāb muṣādalāt ma‘ al-mutakallimīn al-muslimīn fī maḡlis al-jalīfa al-Ma‘mūn*”, *Revista Española de Filosofía Medieval* [= *Miscellanea Mediaevalia en honor de Joaquín Lomba Fuentes*], 10 (2003), págs. 75-86.
81. “*Ḥanīf* < *ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema”, *AEE*, 14 (2003), págs. 177-187.
82. “Ángeles, demonios y anticristos entre los monoteísmos semitas”, *Cuadernos del CEMyR*, 11 (2003), págs. 87-112.
83. “*Liber Iob detractus apud Si. Ar. I*. Notas en torno a la *Vorlage* siríaca de un manuscrito árabe cristiano (s. IX), *CCO*, 1 (2004), págs. 119-142.
84. “Apostilla etimológica al inglés medio «rake»”, *Alfinge*, 16 (2004), págs. 269-276. [en colaboración con M. López Pérez].
85. “Dos notas de lexicografía semítica y una tercera topográfico-exegética”, *BAEO*, 40 (2004), págs. 101-110.
86. “Otro posible texto-fuente del «Libre dels tres reys d’Orient»: El «Evangelio árabe de la Infancia» contenido en el Ms. Laurenziano Orientale n° 387”, *Anuario Medieval*, 12 (2004), págs. 125-137.
87. “An Arabic gospel of Cypriot origin: Codex arabicus sinaiticus 110”, *Graeco-Arabica* (= *Festschrift in Honour of V. Christides*), IX-X (2004), págs. 281-289.

88. “*Wa-ba ‘da zamān qalīl yaqūmu fī l-‘arab insān*: apocalyptic as a propagandistic tool against Islam”, *Manuscripta Orientalia*, 10/3 (2004), págs. 14-20 (formato grande).
89. “Nota a 4QpsDan<sup>b</sup> 3”, *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 22 (2004), págs. 308-312.
90. “Fragments from the Testament of Adam in some Arabic Islamic Sources”, *Journal of Medieval and Islamic History*, 4 (2004-2005), págs. 13-21.
91. “Modernidad hermenéutica en Maimónides a partir de una exégesis contenida en *Dalālat al-hā’irīn (Morē Nebukhīm) I,2*”, *Revista Española de Filosofía Medieval*, 12 (2005), págs. 73-788.
92. “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *CCO*, 2 (2005), págs. 93-139.
93. “Un manuscrito *karšūnī* de la “Real Biblioteca de El Escorial”, *CCO*, 2 (2005), págs. 317-323.
94. “Problemas para la localización del texto base de un fragmento neotestamentario incluido en *Almaqāmi‘ Aṣṣulbān* de Alḥazraḡī (s. XII)”, *Estudios de Historia de España*, 7 (2005), págs. 11-30.
95. “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”, *AEE*, 16 (2005), págs. 173-192.
96. “«Apologética racionalista» de Abū Qurrah en el *Maymar fī wuḡūd al-Ḥāliq wa-l-dīn al-qawīm* II/2,12-14”, *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 22 (2005), págs. 41-56.
97. “Un apunte sobre el símbolo del vino en el “Cántico Espiritual” de Juan de la Cruz”, *BAEO*, 41 (2005), págs. 359-364.
98. “¿Un préstamo griego en arameo? Una nota en torno a *semīda’ / semīda < semīdalis*”, *Helmantica*, LVI (2005), págs. 33-44.
99. “Tres notes de lexicología semítica: entre l’arameu, l’arab i el grec”, *Tamid* 5 (2004-2005), págs. 45-57.
100. “Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos”, *EDNA*, 9 (2005), págs. 73-92.
101. “Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic MS (BnF Suppl. Grec 911, A.D. 1043)”, *Parole de l’Orient*, 30 (2005), págs. 79-102. [en colaboración con A. Urbán].
102. “Nota a una *isrā’īliyyah* midrásica incluida en un *ḥadīṭ* de ‘Abd al-Malik b. Ḥabīb”, *Meridies* 7 (2005), págs. 29-38. [en colaboración con M. Ibrahim].
103. “« ¿Qué les queda a las putas para jactarse? » Una invectiva paleoislámica de subtemática promartirial”, *Al-Andalus-Magreb*, 13 (2006), págs. 163-181.
104. “*Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭi zabūrin fī maṣāḥifa ruhbāni* (Imru’ al-Qays, *Dīwān*, 88/1-2), *Collectanea Cristiana Orientalia*, 3 (2006), págs. 143-169.
105. “Buscando sentido a un texto. Entre dialectos arameos y árabe medio”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba*, 151 (2006), págs. 269-296.

106. “Alexandri magni de anima dictum fictitium apud philosophos enuntiavit”, *Hikma*, 5 (2006), págs. 155-169.
107. “Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antroponímicas en el *Libro de Ruth*”, *EDNA*, 10 (2006), págs. 53-68.
108. “Apostillas a una inscripción en judeoaraméico procedente de Dura-Europos”, *BAEO XLIII* (2007), págs. 97-101.
109. “Un daimónion llamado *Machoumet*”, *Al-Andalus-Magreb*, 14 (2007), págs. 91-101.
110. “*Marginalia semitica* I: adiciones sobre cinco cuestiones pendientes”, *MEAH*, 56 (2007), págs. 255-268.
111. “*Marginalia semitica* II: entre la tradición y la lingüística”, *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 25/1 (2007), págs. 115-127.
112. “*Mutatio nominum*. Onomástica griega en transcripción árabe”, *Collectanea Christiana Orientalia*, 4 (2007), págs. 73-108.
113. “Mundo árabe, mundo islámico: el tránsito ideológico de finales del s. XIX a comienzos del s. XX”, *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades* 18 (2007), págs. 27-31.
114. “Un caso de sincretismo religioso preislámico arameo-árabe: *mārē ‘alāhē, rabb al-‘ālihah* y su eco coránico”, *MEAH*, 56 (2007), págs. 99-110 [Sección de Hebreo].
115. “Remarks on a Palmyrene Aramaic inscription (‘National Museum’, Damascus, C954)”, *Helmantica*, 58 (2007), págs. 187-195.
116. “La figura *ḡulām/ḡilmān* en su marco semítico. Definiendo un tecnicismo escatológico islámico”, *Al-Qanṭara* 29/1 (2008), págs. 197-207.
117. “Abgari regis fabulae versio iuxta narrationem magnae ecclesiae Edessae aedificationis (secundum *Sinaiticum arabicum CDXLV* qui in Coenobio Sanctae Catalinae asservatur)”, *CCO*, 5 (2008), págs. 147-181 [en colaboración con A. Zomeño].
118. “*Florilegium philologicum*. Seis catas en el *corpus* poético preislámico de las *mu‘allaqāt*”, *al-Andalus-Magreb*, 15 (2008), págs. 189-201.
119. “*Šahādat al-qiddīs Mār Anṭūniyūs*. Replanteamiento de la ‘antigüedad’ de las versiones sinaíticas a la luz del análisis textual”, *MEAH* 57 (2008), págs. 237-267.
120. “Acerca de los *testimonia biblica* contenidos en el *Radd ‘alā Ibn Naḡrillah al-Yahūdī*”, *Iberia Judaica* I (2009), págs. 157-198.
121. “«A tour of the other world». A contribution to the textual and literary criticism of the «Six Books Apocalypse of the Virgin»”, *CCO*, 6 (2009), págs. 115-165 (en colaboración con E. Grypeou).
122. “Epígrafe con epitafio de una ‘virgen’ del califa al-Ḥakam segundo”, *Anales de Arqueología Cordobesa* 20 (2009), pp. 491-498 [en colaboración con Elena Salinas].

123. “De rey a estilista en Axūm: el monarca etíope Elesbās y el valor simbólico y propagandístico del colofón narrativo de la «Historia de la masacre de Nağrān»”, *Alfinge* 22 (2010), pp. 197-210.
124. “A Syriac background of Luke 7:29 in a Greek-Arabic bilingual lectionary from 1043 AD”, *Parole de l’Orient* 35 (2010), pp. 1-16 [en colaboración con Ángel Urbán]
125. “Two names and one title for a she-demon: a note on the ‘queen of the demons’ in TestSal(ar)”, *CCO* 7 (2010), pp. 269-276.
126. “Plumbing the depths: sidelights and strategies of the Medieval Christian Arab Translators”, *Journal for Semitics* 19:2 (2010), pp. 661-697.
127. “Medical Vocabulary in a Greek Gospel of Luke (BnF Suppl. Grec 911. 1043 AD)”, *Folia Orientalia* XLVII (2010), pp. 215-227.
128. “Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity”, *Journal of Near Eastern Studies* 69:2 (2010), pp. 195-197. (accesible en: <http://www.jstor.org/stable/10.1086/597764?origin=JSTOR-pdf>).

### Entradas en Diccionarios y Enciclopedias científicas

1. “Aguštīn”, en Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vílchez (dirs.), en J. Lirola Delgado y J.M. Puerta Vílchez (dir.), *Diccionario de Autores y Obras Andalusíes (DAOA)*. Granada: Fundación El Legado Andalusí, vol. I, págs. 50-52. ISBN: 84-932051-6-8.
2. “Al-Aquštīn (Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Mūsà b. Hāšim b. Yazīd)”, en J. Lirola Delgado y J.M. Puerta Vílchez (dir.), *Diccionario de Autores y Obras Andalusíes (DAOA)*. Granada: Fundación El Legado Andalusí, I, p. 67.
3. “Ibn Albar al-Qūṭī (Hafṣ b. Albar al-Qūṭī)”, en J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez (dir.), *Diccionario de Autores y Obras Andalusíes (DAOA)*. Granada: Fundación El Legado Andalusí, I, p. 433-435.
4. “Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī)”, en J. Lirola Delgado y J.M. Puerta Vílchez (dir.), *Diccionario de Autores y Obras Andalusíes (DAOA)*. Granada: Fundación El Legado Andalusí, I, págs. 561-563.
5. “Ibn Maymūn al-Isrā’īlī, Mūsà”, en Jorge Lirola Delgado (dir.), *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2005, págs. 178-187.
6. “Ibn Nağrīla, Ismā‘īl”, en Jorge Lirola Delgado (dir.), *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2005, págs. 321-324.
7. “Mu‘allaqāt”, en *Enciclopedia española de la traducción*. Barcelona (en prensa).

8. “Árabe: versiones de El Quijote”, en Carlos Alvar (dir.), *Enciclopedia Cervantina*. Alcalá de Henares (en prensa).
9. “Ibn Albar al-Qūṭī (Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī)”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Aḍḥà a Ibn Bušrà*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, págs. 87-89.
10. “Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī)”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Aḍḥà a Ibn Bušrà*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, págs. 504-506.
11. “Al-Išbīlī, Sayyid al-Maṭrān”, en: Jorge Lirola Delgado (dir, ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. VI: De Ibn al-Ŷayyāb a Nubḍat al-‘ašr*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, págs. 399-401.
12. “Ibn Ḥabīb”, en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*. Leiden, págs. 825-828.
13. “Ḥunayn b. Ishāq”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*. Leiden, págs. 768-774.
14. “Al-‘Utbī”, en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*, Leiden, págs. 734-737.
15. “Ps-Methodius”, en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I (600-900 CE)*. Leiden, págs. 248-252.
16. “Alphabet (Arabic)”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
17. “Al-Andalus”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
18. “Arabs and the Bible. II. Christian Arabs. Early Islamic period”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
19. “Ararat”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
20. “Ayyubid Dynasty”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
21. “Bethel”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).

22. “Bethlehem”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
23. “Byblos”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
24. “Caesarea”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
25. “Colophon”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
26. “Cordova”, en *Encyclopedia of the Bible and its Reception*. Berlín – Nueva York: Walter de Gruyter (en prensa).
27. “Anonymous”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, en prensa.
28. “Ibn al-Qūṭīyyah”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 456-459.
29. “Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 281-284.
30. “Rabī‘ b. Zayd”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 347-350.
31. “Ibn Ḥazm”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, en prensa.
32. “Ibn Zur‘a”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 570-574.
33. “Al-Dāwudī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 637-639.
34. “Elias of Nisibis”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, pp. 727-741.
35. “Vicentius presbiterus”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, en prensa.
36. “Ibn Barraḡān”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations I/ (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, en prensa.
37. “Aḥmad b. ‘Abd Allāh ‘Abd al-Ṣamad al-Khazrajī”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010 en prensa.
38. “Anonymous priest”, en: D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1200 CE)*, Leiden-Boston: Brill, 2010, en prensa.

## Publicaciones de divulgación científica

1. “La Biblia, una fuente para el estudio de la miel en la antigüedad”, *Vida Apícola*, 36 (1989), 46-51.
2. “La miel en la España musulmana (al-Andalus). I”, *Vida Apícola*, 46 (1991), págs. 64-68.
3. “La miel en la España musulmana (al-Andalus). II”, *Vida Apícola*, 47 (1991), págs. 24-28.
4. “Sus encendidas polémicas” (‘Milenario del nacimiento de Ibn Ḥazm’), en: Diario *Córdoba* (Suplemento ‘Cuadernos del Sur’), Córdoba, 10-11-1994.
5. “La apicultura y sus derivados en el Oriente antiguo”, *Vida Apícola*, 70 (1995), págs. 60-67.
6. “La apicultura y sus derivados en el Oriente antiguo. 2. Siria, Palestina, Micenas y Grecia”, *Vida Apícola*, 71 (1995), págs. 40-46.
7. “Una cultura olvidada. La producción literaria de los ‘cristianos arabizados’ en el siglo XII” (Averroes. Homenaje en el 800 aniversario de su muerte) en diario *Córdoba* (Suplemento ‘Cuadernos del sur’, nº 565), 10-12-1998, págs. 26-27.
8. “El Padre Luis Sheijo en el 70 aniversario de su muerte”, *Proyección*, 195 (1999), págs. 317-322.
9. “La odisea de Abderrahmán ben Muáwiya”, en: J.P. Monferrer Sala (Coord.), *Cuando Córdoba era la capital del mundo*, Córdoba, 2001 (Suplemento especial del Diario “El Día de Córdoba”).
10. (Coord.), *Cuando Córdoba era la capital del mundo*, Córdoba, 2001 (Suplemento especial del Diario “El Día de Córdoba”; 57 págs. a gran formato).
11. “Las gentes del Libro”, *El Legado Andalusi*, 9 (2002), págs. 18-20.
12. “Unas notas en torno a los manuscritos «árabes cristianos andalusíes»“, *Almazán*, 6 (2002), págs. 13-15.

## Reseñas

1. PALMER, A.; BROCK, S.; HOYLAND, R., *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles. Including two seventh-century Syriac apocalyptic texts with added annotation and an historical introduction*, Liverpool: Liverpool University Press, 1993, (en *MEAH*, 44 (1995), 281-283).
2. ELAD, A., *Medieval Jerusalem and Islamic Worship. Holy Places, Ceremonies, Pilgrimage*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1995 (en *MEAH*, 45 (1996), 347-351).
3. AVERROES, *Le livre du discours décisif*. Intr. de A. de Libera; trad. y notas M. Geoffroy, París: GF-Flammarion, 1996 (en *MEAH*, 46 (1997), 383-385).
4. HAR-EL, Shai, *Struggle for domination in the Middle East: the Ottoman-Mamluk War, 1485-91*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1995 (en *MEAH*, 46 (1997), 390-392).

5. HERNÁNDEZ-JUBERÍAS, J., *La Península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*, Madrid: CSIC, 1996 (en *MEAH*, 46 (1997), 393-394).
6. HOLT, P. M., *Early Mamluk Diplomacy (1260-1290). Treaties of Baybars and Qal\_w\_n with Christian Rulers*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1995 (en *MEAH*, 46 (1997), 394-396).
7. LEWIS, B., *El Oriente Próximo. Dos mil años de historia*, Barcelona: Crítica (Grijalbo Mondadori), 1996, (en *MEAH*, 46 (1997), 397-399).
8. MARRASSINI, P., *Il Gadla Yemrehanna Krestos. Introduzione, testo critico, traduzione*, Nápoles, 1997 (Suplemento nº 85 a los *Annali*, vol. 55 (1995), fasc. 4. Istituto Universitario Orientale), (en *MEAH*, 46 (1997), 399-401).
9. MÜLLER, K., *Der Beduine und die Regenwolke. Ein Beitrag zur Erforschung der altarabischen Anekdote*, Múnich: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1994 (en *MEAH*, 46 (1997), 403-405).
10. PRESCOTT, W. H., *The art of War in Spain. The Conquest of Granada 1481-1492*. Ed. de A. MacJoynt, Londres-Pensilvania, 1995 (en *MEAH*, 46 (1997), 405-406).
11. SCALES, P. C., *The Fall of the Caliphate of Cordoba. Berbers and Andalusis in Conflict*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994 (en *MEAH*, 46 (1997), 406-407).
12. VIDAL CASTRO, F. (Ed.), *De civilización árabo-islámica. Conferencias del ciclo celebrado en la Universidad de Jaén (enero, 1995)*, Jaén: Universidad, 1996 (en *MEAH*, 46 (1997), 412-413).
13. ZWARTJES, O.; GELDER, G. J.; MOOR, E. de (Eds.), *Poetry, Politics and Polemics. Cultural transfer between the Iberian Peninsula and North Africa*, Amsterdam-Atlanta: Rodopi B.V., 1996 (en *MEAH*, 46 (1997), 414-416).
14. MAZZOLI-GUINTARD, Ch., *Villes d'al-Andalus. L'Espagne et le Portugal à l'époque musulmane (VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 1996 (en *BAEO*, 33 (1997), 447-449).
15. BAARDA, T., *Essays on the Diatessaron*, Kampen (Holanda): Kok Pharos, 1994 (en *MEAH*, 47 (1998), 420-424).
16. BLOOM, H., *Presagios del milenio. La gnósis de los ángeles, el milenio y la resurrección*, Barcelona: Anagrama, 1997 (en *MEAH*, 47 (1998), 424-427).
17. CANO ÁVILA, P.; GARIJO GALÁN, I. (Eds.), *El saber en al-Andalus. Textos y estudios, I*, Sevilla: Universidad, 1997 (en *MEAH*, 47 (1998), 427-429).
18. CHAMBERLAIN, M., *Knowledge and social practice in medieval Damascus. 1190-1350*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994 (en *MEAH*, 47 (1998), 431-432).
19. DAFTARY, F. (Ed.), *Mediaeval Isma'ili history and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996 (en *MEAH*, 47 (1998), 433-435).
20. DUCELLIER, A., *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age VII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, París: Armand Colin & Masson, 1996 (en *MEAH*, 47 (1998), 435-437).
21. KHALIL SAMIR, S.; NIELSEN, J. S. (Eds.), *Christian Arabic apologetics during the Abbasid Period, 750-1258*, Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994 (en *MEAH*, 47 (1998), 446-448).

22. KHALIL SAMIR, S., *Foi et culture en Irak au XI<sup>e</sup> siècle. Eli de Nisibe et l'Islam*, Aldershot: Variorum Reprints, 1996 (en *MEAH*, 47 (1998), 449-450).
23. MARTÍNEZ, F. J., *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo Methodius and Pseudo-Athanasius*, Washington: The Catholic University of America, 1996 (en *MEAH*, 47 (1998), 450-453).
24. SCOTT MEISAMI, J.; STARKEY, P. (Dirs.), *Encyclopedia of Arabic Literature*. 2 vols., Londres-Nueva York: Routledge, 1998 (en *MEAH*, 47 (1998), 465-466).
25. TREADGOLD, W., *Byzantium and Its Army, 284-1081*, Stanford (California): Stanford University Press, 1995 (en *MEAH*, 47 (1998), 469-470).
26. TREADGOLD, W., *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford (California): Stanford University Press, 1997 (en *MEAH*, 47 (1998), 471-472).
27. VALERO CUADRA, M.<sup>a</sup> del Pino, *La doncella Teodor. Un 'Cuento' hispanoárabe*, Alicante: Diputación Provincial-Instituto 'Juan Gil Albert', 1996 (en *MEAH*, 47 (1998), 472-474).
28. AMO HERNÁNDEZ, Mercedes del (Ed.), *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*, Granada: Departamento Estudios Semíticos, 1997 (en *BAEO*, 34 (1998), 429-430).
29. BLOOM, H.; ROSENBERG, D., *El libro de J*, Barcelona: Ediciones Interzona, 1995, (en *BAEO*, 34 (1998), 430-433).
30. FRYE, N., *Poderosas Palabras. La Biblia y nuestras metáforas*, Barcelona: Muchnick Editores, 1996 (en *BAEO*, 34 (1998), 433-434).
31. *Libro de la escala de Mahoma*. Trad. de J. L. Oliver Domingo. Prólogo de M.<sup>a</sup> J. Viguera, Madrid: Siruela, 1996 (en *BAEO*, 34 (1998), 434-435).
32. MANZANO MARTÍN, B., *Íñigo de Loyola, peregrino de Jerusalén (1523-1524)*, Madrid: Ediciones Encuentro, 1995 (en *BAEO*, 34 (1998), 435-437).
33. METZGER, B. M., *The Canon of the New Testament. Its Origin, Development, and Significance*, Oxford: Oxford University Press, 1997 (en *BAEO*, 34 (1998), 437-438).
34. ŠUKRĪ, Muḥammad, *Būl Bawūlz wa-'uzlat Ṭanyā*, Rabat: Širkat li-l-Istitmār wa-l-Jidmāt, 1996 (en *BAEO*, 34 (1998), 438-439).
35. CORRIENTE, F., *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (cejeles y xarajāt de muwašša-hāt)*, Madrid: Gredos, 1998 (en *Alfinge*, 10 (1998), 473-476).
36. SCHOLEM, Gershom, *Las grandes tendencias de la mística judía*, Madrid: Ediciones Siruela, 1996 (en *Alfinge*, 10 (1998), 493-495).
37. YABRA Ibrahim Yabra, *El primer pozo. Capítulos de una autobiografía*, Madrid: ediciones del oriente y del mediterráneo, 1998 (en *Alfinge*, 10 (1998), 495-498).
38. ADDÉ, A.-M.; MICHEAU, F.; PICARD, Ch., *Communautés chrétiennes en pays d'Islam. Du début du VII<sup>e</sup> siècle au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, s.l.:* Sedes, 1997 (en *BAEO*, 35 (1999), págs. 388-389).
39. DEGEORGE, Gérard, *Damas. Des origines aux Mamluks*, París-Montreal: L'Harmattan, 1997 (en *BAEO*, 35 (1999), págs. 389-390).

40. CHAVARRÍA VARGAS, Juan Antonio, *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga*, Málaga: Universidad, 1997 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 412-414).
41. DÉROCHE, François; RICHARD, Francis (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, París: Bibliothèque nationale de France, 1997 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 420-422).
42. ECHEVARRÍA, Ana, *The Fortress of Faith. The Attitude towards Muslims in Fifteenth Century*, Leiden-Boston-Colonia: E. J. Brill, 1999 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 423-424).
43. GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón, *Hombres y libros de Toledo (1086-1300)*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 427-430).
44. GRAF, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. (5 vols.), Módena: Tipo-Litografía Dini s.n.c., 1996 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 431-434).
45. LACERENZA, Giancarlo, *Il viaggio a Petra di Giammartino Arconati Visconti (1865)*, Nápoles: Suplemento nº 88 a los *Annali*, 1998 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 434-437).
46. LAPIEDRA GUTIÉRREZ, Eva, *Cómo los musulmanes llamaban a los cristianos hispánicos*, Alicante: Generalitat Valenciana-Instituto de Cultura «Juan Gil ALbert», 1997 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 437-439).
47. MADELUNG, Wilferd, *The succession to Muḥammad. A study of the early Caliphate*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 442-444).
48. AL-ŶĀḤĪZ, *Libro de la cuadratura del círculo*. Trad. de P. Buendía Pérez, Madrid: Gredos, 1998 (en *MEAH*, 48 (1999), págs. 458-459).
49. URBÁN, Ángel, *Concordantia in Patres Apostolicos. Pars V: Hermae Pastoris Concordantia*, Hildesheim-Zúrich-Nueva York: Olms-Weidmann, 1999 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 294-298).
50. CORRIENTE, Federico, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 304-306).
51. DRUMMOND, William, *Ædipus Judaicus. Allegory in the Old Testament*, Londres: Bracken Books, 1996 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 306-308).
52. GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Romania Arabica I (Estudios de literatura comparada árabe y romance)*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1999 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 308-310).
53. LYON, Jeffrey Paul, *Syriac Gospel translations: a comparison of the language and translation method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*, Lovaina: E. Peeters, 1994 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 317-320).
54. GONZÁLEZ NÚÑEZ, Jacinto, *El Protoevangelio de Santiago*, Madrid: Editorial Ciudad Nueva-Fundación San Justino, 1997 (en *Alfinge*, 11 (1999), págs. 321-322).
55. EHRMAN, Bart D.; HOLMES, Michael W. (Eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the status Quaestionis. A Volume in Honor of Bruce T. Metzger*, Grand Rapids (Míchigan): W.B. Eerdmans Publishing Company, 1995 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 239-242).

56. KADES, Tharwat, *Die arabischen Bibelübersetzungen im 19. Jahrhundert*, Frankfurt en el Meno-Berlín-Berna-Nueva York-París-Viena: Peter Lang, 1997 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 248-251).
57. GIL, Moshe, *A History of Palestine, 634-1099*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 251-253).
58. GÓMEZ GARCÍA, Luz; LAPIEDRA GUTIÉRREZ, Eva, *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción* Alicante: Universidad, 1999 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 253-254).
59. SAMIR KHALIL, Samir (Ed.), *Yahyà b. 'Adī. Tahdīb al-aḥlāq*, El Cairo, 1994 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 254-255).
60. NADAL CAÑELLAS, Joan, *Els foners balears*, Mallorca: Grup Serra, 2000 (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 258-260).
61. WEITZMAN, M. P., *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press (en *Alfinge*, 12 (2000), págs. 266-267).
62. SAMIR KHALIL, Samir, *Abū Qurra. Al-Sīra wa-l-marāyī 'Abū Qurra. Al-Mu'allafāt*, Beirut: Dār al-Mašriq, 2000 (2 fasc.), (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 13 (2000), págs. 54-56).
63. DICK, Ignace (Ed. and intr.), *Ma'yādilat Abī Qurra ma' al-mutakallimīn al-muslimīn fī ma'yālis al-jalīfa al-Ma'mūn*, Jouniyeh: Maṭba'at al-Kāṭūlikiyya, 1999 (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 13 (2000), págs. 56-58).
64. DRINT, Adriana, *The Mount Sinai Arabic Version of IV Ezra*. 2 vol. Edited and translated by A. Drint, Lovaina: Peeters, 1996-97 (en *BAEO*, XXXVI (2000), págs. 281-282).
65. EPALZA, Mikel de, *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII)*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999 (en *BAEO*, XXXVI (2000), págs. 282-283).
66. *El Evangelio de María. Miriam de Magdala. Evangelio copto del siglo II*. Traducido y comentado por Jean-Yves Leloup. Traducción castellana de José M<sup>a</sup> López de Castro, Barcelona: Herder, 1998 (en *BAEO*, XXXVI (2000), págs. 283-285).
67. ABŪ Ṭ-ṬĀHIR, EL ZARAGOZANO, *Las sesiones del Zaragocí. Relatos picarescos (maqāmāt) del siglo XII*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1999 (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 237-238).
68. ARBEITER, Achim y NOACK-HALEY, Sabine, *Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters vom 8. bis ins 11. Jahrhundert*, Main en el Rin: Philipp von Zabern, 1999, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 238-240).
69. AVERROES, *Sobre filosofía y religión*. Introducción y selección de textos Rafael Ramón Guerrero, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 1998, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 240-241).
70. BRAVO GARCÍA, A.; SIGNES CODOÑER, J. y RUBIO GOMEZ, E., *El Imperio Bizantino. Historia y Civilización (Bibliografías generales)*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1997 (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 243-244).
71. *The Cambridge History of Egypt, 640-1517*. Edited by Carl F. Petry, Cambridge: Cambridge University Press, 1998, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 244-246).

72. CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Lybia and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford, 2000, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 246-250).
73. HALDON, J. F., *Byzantium in the seventh century. The transformation of a culture*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997 (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 251-253).
74. KHALIL SAMIR, Samir (Ed.), *Actes du 5<sup>e</sup> Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Lund, août 1996). Tome I. Kaslik 1999 (= Parole de l'Orient, 24 [1999])*, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 253-255).
75. MONTERO, Santiago (Coord.), *Fronteras religiosas entre Roma, Bizancio, Damasco y Toledo. El nacimiento de Europa y del Islam (siglos V-VIII)*, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense (Cuadernos de 'Ilu), 1999, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 256-258).
76. WEBER, Th. y WENNING, R. (Eds.), *Antike Felsstadt zwischen arabischer Tradition und griechischer Norm*, Mainz en el Rin: Philipp von Zabern, 1997, (en *MEAH*, 49 (2000), págs. 260-261).
77. CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Lybia and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford, 2000, (en *Qurtuba*, 5 (2000), págs. 329-333).
78. SAUGET, Joseph-Marie, *Littératures et manuscrits des chrétientés syriaques et arabes*, Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana, 1998 (en *Al-Qanṭara*, 22 (2001), págs. 262-265).
79. LAVENANT, R. (Ed.), *Symposium Syriacum VII* (Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 1-14 August 1996), Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), págs. 114-117).
80. KHALIL SAMIR, S. (Ed.), *Actes du 5<sup>e</sup> Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Lund, août 1996). Tomo I, Kaslik (Líbano), 1999 [= *Parole de l'Orient*, 24 (1999)], (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), págs. 117-120).
81. KHALIL SAMIR, S. (Ed.), *Actes du 5<sup>e</sup> Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Lund, août 1996). Tomo II, Kaslik (Líbano), 2000 [= *Parole de l'Orient*, 25 (2000)], (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), págs. 120-124).
82. SMITH LEWIS, A. & DUNLOP GIBSON, M., *In the Shadow of Sinai. Stories of Travel and Biblical Research*, Brighton-Portland: The Alpha Press, 1999, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), págs. 124-129).
83. NADAL CAÑELLAS, J., *Las Iglesias apostólicas de Oriente. Historia y características*, Madrid: Editorial Ciudad Nueva, 2000, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 15 (2001), págs. 129-132).
84. KHALIL SAMIR, Kh. (Ed.), *Actes du 5<sup>e</sup> Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Lund, août 1996). Tome II* [= *Parole de l'Orient*, 25 (2000), págs. 393-844], (en *MEAH*, 50 (2001), págs. 334-337).
85. PARRY, K.; MELLING, D.J; BRADY, D.; GRIFFITH, S.H.; HEALEY, J.F. (Eds.), *The Blackwell Dictionary of Eastern Christianity*, Oxford: Blackwell Publishers, 2000, (en *MEAH*, 50 (2001), págs. 340-342).

86. SMITH LEWIS, A. & DUNLOP GIBSON, M., *In the Shadow of Sinai. Stories of Travel and Biblical Research*, Brighton-Portland: The Alpha Press, 1999, (en *MEAH*, 50 (2001), págs. 343-347).
87. BOISSELLIER, Stéphane, *Naissance d'une identité portugaise. La vie rurale entre tague et Guadiana de l'islam à la Reconquête (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999, (en *BAEO*, XXXVII (2001), p. 285).
88. CAÑAS REILLO, José Manuel, *Glosas marginales de Vetus latina en Biblias vulgatas españolas, 1-2 Macabeos*. Madrid: Instituto de Filología (CSIC), 2000 (en *BAEO*, XXXVII (2001), p. 286).
89. CHRISTIDES, Vassilios, *Byzantine Libya and the March of the Arabs towards the West of North Africa*, Oxford (BARS, 851), 2000, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 287-291).
90. FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Francisco María, *El humanismo bizantino en San Simeón el Nuevo Teólogo. La renovación de la mística bizantina*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Estudio Teológico San Ildefonso de Toledo, 1999, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 291-292).
91. FERRER, Joan y NOGUERAS, M.<sup>a</sup> Antònia, *Breve Diccionario Siríaco. Siríaco-castellano-catalán*, Barcelona: Universitat de Barcelona-Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus, 1999, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 292-293).
92. FERRER, Joan y NOGUERAS, M.<sup>a</sup> Antònia, *Manual de Gramática Siríaca*, Barcelona: Universitat de Barcelona-Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus, 1999, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 293-294).
93. GOMEZ-VILLEGAS, Nicanor, *Gregorio de nazianzo en Constantinopla. Ortodoxia, heterodoxia y régimen teodosiano en una capital cristiana*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 294-295).
94. IBN BARRAÏÂN, Šar asmā' Allāh al-ḥusnā (*Comentario sobre los nombres más bellos de Dios*). Ed. crítica y estudio de Purificación de la Torre, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 295-296).
95. PEREA YÉBENES, Sabino, *Entre Occidente y Oriente. Temas de Historia romana: Aspectos religiosos*, Madrid (Grec, 4): Signifer Libros, 2001, (en *BAEO*, XXXVII (2001), págs. 296-298).
96. 'ABD AL-ḤAQQ AL-ISLĀMĪ, *al-Sayf al-mamdūd fī radd 'alā aḥbār al-yahūd (Espada extendida para refutar a los sabios judíos)*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, (en *Alfinge*, 13 (2001), pág. 167).
97. BERNABÉ PONS, Luis F., *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada: Editorial Univ. de Granada, 1998, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 169-170).
98. COLLINS, Adela Yarbroo, *Cosmology and Eschatology in Jewish and Christian Apocalypticism*, Leiden-Boston-Köln: E. J. Brill, 2000, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 172-175).
99. CORRIENTE, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid: Gredos, 1999, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 175-177).

100. GIRÓN BLANC, Luis F. (Coord.), *Exégesis rabínica: lengua y literatura*, Madrid: Servicio Publ. Univ. Complutense (Cuadernos 'Ilu, nº 3), 2000, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 184-187).
101. HERROJO, Julián, *Caná de Galilea y su localización. Un examen crítico de las fuentes*, París: J. Gabalda et C<sup>ie</sup> Éditeurs (Cahies de la Revue Biblique, nº 45), 1995, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 187-188).
102. IBN BARRAYĀN, *Šar asmā' al-ḥusnà (Comentario sobre los nombres más bellos de Dios)*. Edición crítica y estudios realizados por Purificación de la Torre, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 189-190).
103. RAMON GUERRERO, Rafael, *Filosofías árabe y judía*, Madrid: Síntesis (Thémata, nº 16), 2000, (en *Alfinge*, 13 (2001), págs. 202-203).
104. *L'Alcorá*. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Míkel de Epalza, Barcelona: Proa, 2001, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), págs. 195-197).
105. *Concordantia in Patres Apostolicos*. Pars VI. Ignatii epistularum COncordantia. Curavit Ángel Urbán, Hildesheim-Zürich-New York: Olms-Weidmann, 2001, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), págs. 197-201).
106. LAZARUS-YAFEH, Hava et alii (Eds.), *The majlis. Interreligious Encounters in Medieval islam*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1999, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), págs. 201-204).
107. FRISHMAN, Judith & VAN ROMPAY, Lucas (Eds.), *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*, Lovaina: Peeters, 1997, (en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, 16 (2002), págs. 205-208).
108. DE LA HERA, A. & MARTÍNEZ DE CODES, R. M.<sup>a</sup> (Coords.), *Encuentro de las tres confesiones religiosas, cristianismo, judaísmo, islam*, Madrid: Ministerio de Justicia, 1999, (en *Islam and Christian-Muslim Relations*, 13/2 (2002), pág. 234).
109. HERNANDO DE LARRAMENDI, M. y PÉREZ CAÑADAS, L. M. (coords.), *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, (en: *Hikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), págs. 121-123).
110. FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y FERIA GARCÍA, M. C. (coords.), *Orientalismo, exostismo y traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, (en: *Hikma. Estudios de Traducción/Translation Studies*, 1 (2002), págs. 118-120).
111. ABU-HAIDAR, J. A., *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics*, Richmond (Surrey), 2001, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 169-171).
112. DEL RÍO SÁNCHEZ, F., *Los cinco tratados sobre la quietud (šelyā) de Dādīšo 'Qaṭrāyā*, Sabadell (Barcelona), 2001, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 174-176).
113. FERRE, L.; MORENO DONAIRE, P.; CABALLERO NAVAS, C., *Introducción al hebreo*, Granada, 2001, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 180-182).

114. GÓMEZ CANSECO, L.; NÚLEZ RIVERA, V., *Arias Montano y el cantar de los Cantares. Estudio y edición de la Paráfrasis en modo pastoril*, Kassel, 2001, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 182-185).
115. HAAS, Volkert, *Babylonischer Liebesgarten. Erotik und Sexualität im Alten Orient*, München, 1999, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 185-186).
116. LEWIS, Bernard, *Los judíos del Islam*, Madrid, 2002, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 187-188).
117. PARADELA ALONSO, Nieves, *Manual de Sintaxis Árabe*, Madrid, 1999, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 194-195).
118. WRIGHT, William, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Piscataway (New Jersey), 2002, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 204-207).
119. ZUWIYYA, Z. D., *Islamic Legends Concerning Alexander the Great*, Binghamton, 2001, (en *Alfinge*, 14 (2002), págs. 207-209).
120. ZUWIYYA, Z. D., *Islamic Legends Concerning Alexander the Great*, Binghamton, 2001, (en *Aljamía*, 15 (2003), págs. 538-541).
121. POLLIACK, Meira, *The Karaite tradition of Arabic Bible translation: a linguistic and exegetical study of Karaite traditions of the Pentateuch from the tenth and eleventh century*, Leiden-New York-Köln, 1997, (en *Al-Qanṭara*, 24/1 (2003), págs. 256-260).
122. AL-TIFAŠĪ, *Esparcimiento de corazones*. Traducción, introducción y notas de I. Gutiérrez de Terán, Madrid, 2003, (en *Ḥikma*, 2 (2003), págs. 151-153).
123. VALLVÉ, Joaquín, *Abderramán III. Califa de España y de Occidente (912-961)*, Barcelona, 2003, en: *MEAH*, 52 (2003), págs.314-316.
124. FERRANDO, Ignacio, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, 2001 (en *Journal of Semitic Studies*, 48 (2003), págs. 416-420).
125. ABŪ ŠĀLĪḤ AL-ARMANĪ, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Šāliḥ the Armenian*, Piscataway (New Jersey), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 330-332).
126. ARNAULD, Dominique, *Histoire du christianisme en Afrique. Les sept premiers siècles*, Paris, 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 332-335).
127. BAISSARI, Francis, *Catalogue raisonné des manuscrits de Cannoubine [= Tabt maṭīqī li-maḥṭūṭāt Dayr Sayyidat Qannūbīn]*, Kaslik (Líbano), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 335-336).
128. BEHLOUL, Samuel-Martin, *Ibn Ḥamz's Evangelienkritik. Eine methodische Untersuchung*, (Islamic Philosophy, Theology and Science, 50), Leiden-Boston-Köln: Brill, 2002, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 336-339).
129. CURZON, Robert, Jr., *Ancient Monasteries of the East or Visits to Monasteries in the Levant*, Picataway (New Jersey), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 340-344).
130. CHRISTYS, Ann, *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), 2002, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 344-349).
131. DEROCHE, François, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Avec la collaboration de Annie Berthier, Marie-Geneviève Guesdon, Bernard Guineau,

- Francis Richard, Annie Vernay-Nouri, Jean Vezin, Muhammad Isa Waley, Paris, 2000, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 353-357).
132. FRISHMAN, Judith; VAN ROMPAY, Lucas (eds.), *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*, Louvain, 1997, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 372-375).
  133. HEIDE, Martin, *Die Testamente Isaaks und Jakobs*. Edition und Übersetzung der arabischen und äthiopischen Versionen, Wiesbaden, 2000, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 378-381).
  134. HILL, J. HAMLYN, *The Earliest Life of Christ Ever Compiled from the Four Gospels Being the Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story. With an Introduction and Notes by J. Hamlyn Hill, Piscataway (New Jersey), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 381-383).
  135. HOYLAND, Robert G., *Seeing islam as others saw it: a survey and evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian writings on early Islam*, Princeton, 1997, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 383-386).
  136. HOYLAND, Robert G., *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam*, London-New York, 2002, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 386-390).
  137. ISKANDAR, Amine Jules, *La dimension syriaque dans l'art et l'architecture au Liban*, Kaslik (Líbano), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 390-394).
  138. *Kitāb Hurūšiyūš (Traducción árabe de las Historiæ adversus paganos de Orosio)*. Edición y estudio Mayte Penelas, Madrid, 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 394-399).
  139. LAZARUS-YAFEH, Hava; Mark R. COHEN; Sasson SOMEKH; Sydney H. GRIFFITH (eds.), *The Majlis. Interreligious Encounters in Medieval Islam*, Wiesbaden, 1999, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 399-402).
  140. MARGOLIOUTH, G., *Descriptive List of Syriac and Karshuni Manuscripts in the British Museum acquired since 1873*, Piscataway (New Jersey), 2002, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 402-403).
  141. O'LEARY, De Lacy, *The Syriac Church and Fathers*. A Brief Review of the Subject, Piscataway (New Jersey), 2002, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 405-405).
  142. PAHLITZSCH, Johannes, *Graeci und Suriani im Palästina der Kreuzfahrerzeit. Beiträge und Quellen zur Geschichte des griechisch-orthodoxen Patriarchats von Jerusalem*, Berlin, 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 408-413).
  143. PROVERBIO, Delio Vania, *Inventario sommario dei Manoscritti arabi, ebraici, etiopici – con notizia dei turchi– conservati presso la Biblioteca della Badia di Grottaferrata*, Roma, 2000, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 413-414).
  144. REININK, G. J.; KLUGKIST, A. C. (eds.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J. W. Drijvers*, Leuven, 1999, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 416-419).
  145. SEGAL, J. B., *Edessa 'The Blessed City'*, Piscataway (New Jersey), 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 424-428).
  146. URBÁN, A., *Polycarpi et secundae epistulae Clementis Romani Concordantiae*, Hildesheim-Zürich-New York, 2001, (en *CCO*, 1 (2004), págs. 435-438).

147. CHRISTYS, Ann, *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), 2002, (en *Aljamía*, 16 (2004), págs. 276-282).
148. TOTTOLI, R., *The Stories of the Prophets by Ibn Muṭarrif*, Berlin, 2003, (en *Aljamía*, 16 (2004), págs. 377-379).
149. DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos, *Historia de la Gramática Hebrea en España. Volumen X: La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea (al-Ḍarūrī y ha-Kēlal)*, Madrid, 2004, (en *MEAH*, 53 (2004), págs. 550-554 (Sección de Hebreo)).
150. BARSOUM, I.A., *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*, Piscataway (NJ), 2004, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 446-448).
151. BENGTSSON, Per Å., *Translation techniques in Two Syro-Arabic Versions of Ruth*, Lund, 2003, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 448-451).
152. CLARKE, Somers, *Al-Āṭār al-qibṭiyyah fī Wādī al-Nīl. Dirāsah fī al-kanā'is al-qadīmah*, El Cairo, 1999, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 467-469).
153. FERRER, Joan, *Llengua, literatura, gramàtica*, Girona, 2002, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 482-483).
154. GRIFFITH, S.H., *The Beginnings of Christian Theology in Arabic. Muslim-Christian Encounters in the Early Islamic Period*, Aldershot, 2002, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 490-494).
155. PICCIRILLO, M., *L'Arabic cristiana. Dalla provincia imperiale al primo periodo islamico*, Milano, 2002, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 518-522).
156. RETSÖ, J., *The Arabs in Antiquity. Their history from the Assyrians to the Umayyads*, London-New York, 2003, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 531-535).
157. SAMIR, Samir Khalil (ed.), *Actes du II<sup>ème</sup> Symposium Syro-Arabicum (Sayyidat al-Bīr, septembre 1998). Études Arabes Chrétiens*. 2 vol., *Parole de l'Orient*, 27 (2002) y 28 (2003), (en *CCO*, 2 (2005), págs. 546-552 (en colaboración con Magdalena López Pérez)).
158. THOMAS, D. (ed.), *Syrian Christians under Islam. The First Thousand Years*, Leiden-Boston-Köln, 2001, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 558-562).
159. THOMAS, D. (ed.), *Christians at the Heart of Islamic Rule. Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 562-567).
160. VILANOVA, Arnau de, *Arnaldi de Villanova tractatus octo in graecum sermonem versi (Petropolitanus graecus 113)*, Barcelona, 2002, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 567-569).
161. YOUSIF, E.-I., *Les chroniqueurs syriaques*, Paris, 2002, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 577-581).
162. YOUSIF, E.-I., *La floraison des philosophes syriaques*, Paris, 2003, (en *CCO*, 2 (2005), págs. 581-584).
163. AL-HIJJJI, Y. Y. – CHRISTIDES, V., *Aspects of Arab seafaring. An attempt in the gaps of maritime history*, Kuwait, 2002, (en *Aljamía*, 17 (2005), págs. 368-376).
164. *Judeo-árabe*, Madrid, 2004, (en *Aljamía*, 17 (2005), págs. 395-397).



180. BÁDENAS DE LA PEÑA, P. – TORALLAS TOVAR, S. – LUJÁN, E.R. – GALLEGO, M.<sup>a</sup> A., *Lenguas en contacto: el testimonio escrito* (Madrid, 2004), (en CCO, 4 (2007), págs. 391-394).
181. BROCK, Sebastian P., *La spiritualità nella tradizione siriana* (Roma, 2006), (en CCO, 4 (2007), págs. 395-399).
182. CARBAJOSA, Ignacio, *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)* (Roma, 2006), (en CCO, 4 (2007), págs. 399-402).
183. EL CHEIKH, Nadia Maria, *Byzantium viewed by the Arabs* (Cambridge, Mass., 2004), (en CCO, 4 (2007), págs. 409-412).
184. GRAF, Georg, *Christlicher Orient und schwäbische Heimat. Kleine Schriften.* Anlässlich des 50. Todestags des Verfassers neu herausgegeben und eingeleitet von Hubert Kaufhold (Würzburg, 2005), (en CCO, 4 (2007), págs. 419-422).
185. GRYPEOU, Emanouela – SWANSON, Mark N. – THOMAS, David (eds.), *The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam* (Leiden – Boston, 2006), (en CCO, 4 (2007), págs. 425-430).
186. MADELUNG, Wilferd – SCHMIDTKE, Sabine, *Rational Theology in Interfaith Communication. Abū l-Husayn al-Baṣrī's Mu'tazilī Theology among the Karaites in the Fāṭimid Age* (Leiden – Boston, 2006), (en CCO, 4 (2007), págs. 451-454).
187. MARTÍNEZ DELGADO, José, *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barūn* (Zaragoza, 2005), (en CCO, 4 (2007), págs. 455-458).
188. REEVES, John C. (ed.), *Bible and Qur'ān. Essays in Scriptural Intertextuality* (Leiden – Boston, 2004), (en CCO, 4 (2007), págs. 465-469).
189. MARAZKA, I., POURJAVADY, R., SCHMIDTKE, S. (eds.), *Samaw'al al-Maghribī's (d. 570/1175) Ifhām al-yahūd. The early Recension* (Wiesbaden, 2006), (en *Al-Qanṭara*, XXVIII/2 (2007), págs. 517-519).
190. BROCK, S., *An Introduction to Syriac Studies* (Piscataway, NJ, 2006), (en CCO, 5 (2008), págs. 467-469).
191. BROCK, S., *The Bible in Syriac Tradition* (Piscataway, NJ, 2006), (en CCO, 5 (2008), págs. 469-471).
192. BURMAN, Thomas, *Eading the Qur.ān in Latin Christendom, 1140-1560* (Philadelphia, Penn., 2007), (en CCO, 5 (2008), págs. 471-474).
193. EDELBY, N. – MASRI, P. (eds.), *Mélanges en mémoire de Mgr. Néophytos Edelby* (Beirut, 2005), (en CCO, 5 (2008), págs. 482-483).
194. FLORI, Jean, *L'Islam et la fin des temps. L'interprétation prophétique des invasions musulmanes dans la chrétienté médiévale* (Paris, 2007), (en CCO, 5 (2008), págs. 484-485).
195. KAUFHOLD, Hubert (ed.), *Kleines Lexikon des Christlichen Orients* (Wiesbaden, 2007), (en CCO, 5 (2008), págs. 512-515).
196. LEWIS, A.S. – GIBSON, M.D., *Palestinian Syriac texts from palimpsest fragments in the Taylor-Schechter Collection* (Piscataway, NJ, 2005), (en CCO, 5 (2008), págs. 523-525).

197. LOOSLEY, Emma, *The Architecture and Liturgy of the Bema in Fourth to Sixth-Century Syrian Churches* (Kaslik, 2003), (en *CCO*, 5 (2008), págs. 525-527).
198. TOLAN, John, *Le saint chez le sultan. La rencontre de François d'Assise et de l'islam. Huit siècles d'interprétation* (Paris, 2007), (en *CCO*, 5 (2008), págs. 538-540).
199. WITAKOWSKI, W. – LYKOWSKA, L. (eds.), *Wälättä Yohanna. Ethiopian Studies in Honour of Joanna Mantel-Niecko on the Occasion of the 50th Year of Her Work at the Institute of Oriental Studies* (*Rocznik Orientalistyczny*, 49:1 [2006]), (en *CCO*, 5 (2008), págs. 545-547).
200. BAR-ASHER, MEIR; SIMON HOPKINS, SARAH STROUMSA & BRUNO CHIESA (eds.), דבר דבור על אופניו, Jerusalem: The Ben-Zvi Institute, 2007, (en *Sefarad, revista de estudios hebraicos, sefardíes y de Oriente Próximo*, 68/1 (2008), págs. 232-233).
201. BOUD'HORS, A. – VALLAINCOURT, D. (eds.), *Huitième congrès international d'études coptes* (Paris, 2004). I. *Bilans et perspectives 2000-2004*, (en *MEAH*, 57/1 (2008), págs. 486-487).
202. ÇINAR, Hüseyin Ilker, *Die Religionen der Araber vor und der früislamischen Zeit* (Wiesbaden, 2007), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 468-470).
203. GRIFFITH, Sidney H., *The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton–Oxford, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 492-497).
204. ĪLIYYA AL-ṬANI († 1131), *Kitāb uṣūl al-dīn*, intr., est. y ed. Gianmaria Gianazza, sdb (Beirut, 2005), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 510-512).
205. KASHA, Suheil, *Aḥwāl al-naṣārā fī ḥilāfat Banī Umayyah*, 3 vols. (Beirut, 2005), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 514-516).
206. KHOURY, Sami (†), 'Anāḡīl 'Abdīšū' al-Ṣūbāwī al-musaḡḡa'ah († 1318), ed. y estudio Sami Khouri; estudio en francés Samir Khalil Samir (Beirut, 2007) (en *CCO*, 6 (2009), págs. 522-524).
207. POGGI, Vincenzo s.j.; LUISIER, Philippe s.j.; HECHAÏME, Camille s.j. ; SAMIR, Khalil Samir s.j., *L'Université Saint-Joseph et l'Orientalisme* (Beirut, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 527-529).
208. REYNOLDS, Gabriel Said (ed.), *The Qur'ān in its Historical Context* (London – New York, 2008) RÍO SÁNCHEZ, Francisco del, *Manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d'Alep (Syrie)* (Piscataway, NJ, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 537-540).
209. RIO SANCHEZ, Francisco del, *Manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d'Alep (Syrie)* (Piscataway, NJ, 2008), en *CCO*, 6 (2009), págs. 541-544).
210. SCHILLING, Alexander Markus, *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsāniden zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike* (Louvain, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 548-551).
211. TEULE, Herman, *Les Assyro-Chaldéens: Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie* (Tournhout, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 551-553).

212. YOUSSEF, Ahmed, *Le moine de Mahomet: L'entourage judéo-chrétien à la Mecque au VI<sup>e</sup> siècle* (Courtry, 2008), (en *CCO*, 6 (2009), págs. 566-568).
213. ROTH, Norman, *Dictionary of Iberian Jewish and Converso Authors* (Madrid – Salamanca, 2007), (en *Sefarad*, 69 :1 (2009), págs. 242-243).
214. CORRIENTE, Federico, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, «Handbook of Oriental Studies. 1 The Near and Middle East» 97, Leiden – Boston: Brill, 2008, (en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 99 (2009), págs. 443-446).
215. RIO SANCHEZ, Francisco del, *Manuscripts syriaques conservés dans la Bibliothèque des Maronites d'Alep (Syrie)*, «Gorgias Eastern Christian Studies» 5, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2008, en *Le Muséon* 122: 3-4 (2009), pp. 487-489.
216. BLUM, Georg Günter, *Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams* (Wiesbaden, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 326-329.
217. CANER, Daniel F., *History and Hagiography from Late Antique Sinai, including translations of Pseudo Nilus' Narrations of Sinai and Raithou, and Anastasios of Sinai's Tales of the Sinai Fathers*, with contributions of S. Brock, R.M. Price and K. van Bladel (Liverpool, 2010), en *CCO* 7 (2010), pp. 335-338.
218. CRAGG, Kenneth, *Trans Action in Biblical Society* (London, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 338-340.
219. DÍEZ MACHO, Alejandro (†) – PIÑERO, Antonio (eds.), *Apócrifos del Antiguo Testamento. VI* (Madrid, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 340-345.
220. GRYPEOU, E. & SPURLING, H. (eds.), *The Exegetical Encounter between Jews and Christians in Late Antiquity* (Leiden – Boston, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 351-355.
221. JOOSE, N. Peeter, *A Syriac Encyclopaedia of Aristotelian Philosophy: Barhebraeus (13<sup>th</sup> c.), Butyrum sapientiae, Books of Ethics, Economy and Politics. A Critical Edition, with Introduction, Translation, Commentary and Glossaries* (Leiden–Boston, 2004), en *CCO* 7 (2010), pp. 370-371.
222. NASRY, Wafik, *The Caliph and the Bishop. A 9<sup>th</sup> Century Muslim-Christian Debate: Al-Ma'mūn and Abū Qurrah* (Beyrouth, 2008), en: *CCO* 7 (2010), pp. 388-390.
223. PAZZINI, Massimo, *Il libro dei dodici profeti. Versione siriana, vocalizzazione completa* (Milano, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 390-391.
224. ROGGEMA, Barbara, *The Legend of Sergius Bahīrā: Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam* (Leiden–Boston, 2009), en *CCO* 7 (2010), pp. 397-401.

## Otras colaboraciones

1. Transcripción paleográfica de 3 documentos árabes medievales incluidos en GARCIA LUJAN, José Antonio, *Treguas, guerra y capitulaciones de Granada (1457-1491). Documentos del Archivo del Duque de Frías*, Granada: Diputación de Granada, 1998, págs. 82-84, 87-88 y 97-101.
2. Corrección de los términos árabes, elaboración del índice temático y confección de dos secciones del libro de Samir Khalil Samir, *Cien preguntas sobre el Islam*, Madrid, 2003.
3. Coordinación del volumen II de la obra: M.A. García Peinado y E. Ortega Arjonilla (Dirs.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Málaga, 2003.
4. “Del alfabeto al manuscrito árabe medieval”, introducción a Isabel A. Carrión, *Manuscritos. Recopilación de manuscritos árabes, persas y medievales*, Córdoba, 2007.
5. Transcripción de los términos hebreos y arameos en Samir Khalil Samir, “Édition de l'«Untersuchungen zu Saadjas arabischer Pentatuchübersetzung de Max Katten (1924)»”, en *Actes du 7<sup>e</sup> Congrès International des Études Arabes Chrétiennes (Sayyidat al-Bīr, septembre 2004)*, tome II, en: *Parole de l'Orient*, 32 (2007), págs. 23-73.

## **05- PARTICIPACIÓN EN COLOQUIOS, CONGRESOS O SIMPOSIOS NACIONALES E INTERNACIONALES**

### **Nacionales**

1. “El traductor o el grito de la rebeldía”. *VII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid (24-29 noviembre 1997).
2. “De libros e iglesias en el Oriente musulmán”. *IV Simposio sobre Culturas Orientales*. Cuenca (1-3 de mayo 1998).
3. “A propósito de una copia de la traducción árabe de los evangelios realizada en tiempos de Averroes en al-Andalus”. *VIII centenario de Averroes. El entorno cultural de Averroes*. Málaga (26-28 noviembre 1998).
4. “Modalidades de traducción árabe en centros monásticos sirios y palestinos (ss. IX-X)”. *XIV Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica*. Cáceres (10-12 marzo 2000).
5. “‘Género’ y ‘tipo’ en la literatura árabe cristiana. Contribución para una ‘historia general de la literatura árabe’”, *V Simposio sobre Culturas Orientales*. Caleruega, Burgos (9-12 octubre 2000).
6. “En torno a la posible procedencia oriental de una cita del NT empleada en el Fisal de Ibn Hazm: Jn 1,35-42”, *III Congreso de Historia de Andalucía*. Córdoba (2-6 abril 2001).

7. “En torno a una cita árabe-andalusí de procedencia siríaca”, *Ier Simposio Nacional Traducción, texto e interferencias*. Córdoba (17-19 abril 2002).
8. “Notas sobre la recepción fuentística en el Kitāb al-‘Ibar de Ibn Ḥaldūn: el caso del Kitāb Ya‘qūb de Ibn Yūsuf al-Naǧǧār”, *Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*. Madrid (30-31 octubre 2006).
9. “Traducciones-préstamo en árabe de originales griegos”, *Primer Simposio Nacional de Lengua Árabe*. Córdoba (28 noviembre 2008).
10. “Las versiones árabes cristianas de la Biblia: tipos y características”, *Lenguas y textos Sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo*. Granada (20-21 abril 2009).
11. “Problemática de las versiones árabes 'andalusíes' del Pentateuco: hacia una reformulación de los materiales”, *VII Symposium de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos*. Córdoba (4-6 junio 2009).
12. “Lenguas en contacto: traducciones árabes de originales arameos”, *La Influencia Cultural y el Diálogo de las Religiones en al-Andalus / al-Tafā‘ul al-Taqafti wa-Ḥiwār al-Adyān fī l-Andalus*. Córdoba (14 abril 2009).
13. “Árabes y musulmanes en las fuentes arameo-siriacas y árabes cristianas”, *II Jornadas de Estudio de las fuentes no árabes sobre la expansión árabo-islámica*. Granada (26-27 octubre 2009).
14. “Minorías en el corazón de la mayoría: lo judeo-árabe en un entorno comparativo”, *I Jornadas sobre cuentística en judeo-árabe* (Granada, 10 noviembre 2010).

### **Internacionales:**

1. “Ocho "logia" y cinco "agrapha" de Jesús en árabe”. *II Congreso Internacional de Paremiología*, Córdoba (6-9 mayo 1998).
2. “Proverbios hebreos en árabe: selección y propuesta de traducción”. *II Congreso Internacional de Paremiología*. Córdoba (6-9 mayo 1998).
3. “Les Chrétiens d'al-Andalus et leurs manifestations culturelles”, *Colloque Universitaire International La Tolérance. 4è Centenaire de l'Édit de Nantes*. Nantes, Francia (13-16 mayo 1998).
4. “Monasterios cristianos orientales medievales en tierras del Islam oriental. Las ciudades perdidas en el desierto”, *Ier Congreso Internacional "Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad"* (Programa Europeo “La Ville en Europe”). Córdoba (15-17 abril 1999).
5. “Laora ke la olyó murió. Una leyenda oriental sobre la muerte de Moisés en el ms. misceláneo 774 de la BnF. Notas para el estudio de las fuentes musulmanas en la literatura aljamiada”. *VIII Simposio Internacional de*

*Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*. Teruel (15-17 septiembre 1999).

6. “From Greek into Arabic: Translation and Exegesis in a Christian Arabic Work”, *9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies*. Neapoli, Laconia, Grecia (26-30 junio 2002).
7. “An Arabic Gospel of Cypriot Origin”, *9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies* (Neapoli, Laconia, Grecia, 26-30 junio 2002).
8. “Otras fuentes textuales de al-Andalus (textos religiosos musulmanes; textos cristianos y judíos en árabe)”. *Congreso Internacional Almanzor y su época*. Córdoba (14-18 octubre 2002).
9. “Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic MS (BnF Suppl. Grec 911, A.D. 1043)”, *VII Congrès international des Études Arabes Chrétiennes*. Beirut, Líbano (23-25 septiembre 2004).
10. “Manuscritos árabes cristianos”, *Congreso Internacional "Los manuscritos árabes en España y Marruecos"*. Granada (30/05–02/06 2005).
11. “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, *6th Woodbroke-Mingana Symposium: 'The Bible in Arab Christianity'*. Selly Oak, University of Birmingham UK (14-17 septiembre 2005).
12. “A Greek loanword in Aramaic: something else on the Peshitta *hapax legomenon* 'espaynīqē”, *1st International Congress on Eastern Christianity*. Córdoba (15-17 noviembre 2005).
13. “Reasoning tradition: Sa'adyah ha-Ga'ôn's Judaeo-Arabic translation of Psalm 29”, *Rationalism and Sacred text, 10th-12th centuries CE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)*. Madrid (29/11 – 01/12 2006).
14. “Maimonides under the messianic turmoil. Some standardized apocalyptic *topoi* on Muḥammad's prophecy in *al-Risālah al-yamāniyyah*”, *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus. 13th Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies*. Córdoba (25-28 julio 2007).
15. “Eschatological *topoi* in a fragment from the Arabic recension of the Apocalypse of Pseudo-Athanasius: sources and parallels”, *Studies in African and Arab-Byzantine Relations*. Nicosia, Chipre (27-30 septiembre 2007).
16. “A sample of biblical "translation-rewriting" in Arabic”, *1st meeting "Days of the Mediterranean". Peace, development, civilisation. International Conference of Religions: The Influence of Religion on the Formation of the Social and Cultural identity of Mediterranean People*. Rodas, Grecia (31/10 – 01/11 de 2007).

17. “Tabérna, pandocheïon, katályma and anágaion in some Christian Arabic MSS from 13th-15th centuries, with an appendix on miqlāt, maḥesseh and bā’ t lahasôth”, *50<sup>th</sup> Anniversary of the National Hellenic Research Foundation*. Atenas, Grecia (14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> April 2008).
18. “The problem of the *membra disjecta* or the reconstruction of a lost bifolio St. Petersburg (grec 290) from BnF ‘suppl. grec 911’. Edition and commentary”, *Second International Congress on Eastern Christianity: "Manuscripts, Scribes and Context"* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Madrid (10-11 abril 2008).
19. “Remarks about some Egyptian Topics in Eutychius of Alexandria’s Kitāb Nağm al-Ġawāhir”, *Middle and Far East in Byzantine Philology and Art and vice versa*. Atenas, Grecia (17-18 abril 2008).
20. “A Syriac Background in an Arabic translation of Luke 7:29 in a bilingual Manuscript containing the Gospel of Luke (BnF suppl. grec. 911, 1043 AD)”, *X Symposium Syriacum*. Granada (22-24 septiembre 2008).
21. “Paradosis Pilati according to the Sinaitic Arabic 445”, *VIIIe Congrès d’Études Arabes Chrétiennes*. Granada (26-27 septiembre 2008).
22. “A Fragmentary Version of the Protevangelium Iacobi Rendered from a Greek Text (Sin. Ar. 535, ca. 13th c.)”, *12th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies (Delphi 7-10 May 2009): Hellenism and the Arab World*. Delphi, Grecia (7-10 mayo 2009).
23. “*Al-baħr al-muħiṭ warā’ al-samawāt wa-l-ard*: Jewish and Christian cosmogonic beliefs in early Islam”, *Sixth Woodbrooke-Mingana Symposium on Arab Christianity and Islam: ‘Cross-Fertilisation and Cooperation in the Islamic Milieu’*. Selly Oak, University of Birmingham UK (16-19 septiembre 2009).
24. “Swearing in conditional sentences : Grammatical goals through exegetic attitudes in Saadyah’s Judaeo-Arabic rendition of Job 31-7-14”, ‘The Semitic languages of Jewish intelectual production : Memorial Seminar for Dr. Friedrich Niessen’ (Madrid, CSIC, March 11th-12th 2010)
25. “Comparative Semitics as incentive for textual and literary problems in the Arabic environment”, 4th Meeting of the International Association for Comparative Semitic (IACS): ‘Dialectology of the Semitic Languages’ (Zaragoza, June 9th-11th 2010).
26. “The fragment of the ‘Massacre of the Christians of Nağrān’ kept at the ‘Mingana Collection’ (*Mingana Chr. Arab. 246*)”, Knowledge Transfer in the Mediterranean World (Third International Congress on Eastern Christianity) (Córdoba, 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> December 2010).

## **06- ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN NACIONALES O EXTRANJEROS**

1. Estancia de investigación en Trinity College; Smith College; Wellesley College; Wheaton College (01 de abril de 2006-15 de abril de 2006).
2. Estancia de investigación en Fondation George et Mathilde Salem en Alepo (Siria), 01 de julio de 2006-30 de agosto de 2006).
3. Estancia de investigación en Bibliothèqne Maronite de Alepo (Siria), 01 de julio de 2007-15 de agosto de 2007.
4. Estancia de investigación en Institute of Graeco-Oriental and African Studies, 01 de abril de 2008-30 de abril de 2008.
5. Estancia de investigación en el Institute for Byzantine Research, 14 de abril de 2008-16 de abril de 2008.
6. Estancia de investigación en la Bibliothèqne Maronite de Alepo (Siria), 01 de agosto de 2009-30 de agosto de 2009).

## **07- TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE 3º CICLO DIRIGIDOS**

### **Tesis doctorales**

1. Título: “El proceso de autotraducción árabe-inglés: tipología textual descriptiva y narrativa en la obra literaria de Samar Attar”  
Doctoranda: Magdalena López Pérez  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: diciembre 2007  
Calificación: Sobresaliente *Cum Laude* (por unanimidad)  
En co-dirección con V. López Folgado
2. Título: “Quadro socio-giuridico degli ahl al-dhimma in al-Andalus”  
Doctoranda: Cristina Zuccarello  
Universidad: Messina – Córdoba  
Facultad: Filosofía de Derecho  
Fecha: 2008  
Calificación: Sobresaliente *Cum Laude* (por unanimidad) con mención de Doctorado Europeo  
En co-dirección con A. Russo
3. Título: “Modelización y recepción historiográfica en los siglos XVI, XVII y XVIII: elementos urbanísticos de Córdoba durante el periodo islámico”  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: 2009

Calificación: Sobresaliente *Cum Laude* (por unanimidad)

4. Título: “El elemento islámico en la literatura castellana renacentista: cruzada, conversión y convivencia El elemento islámico en la literatura castellana renacentista: cruzada, conversión y convivencia”  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: 2010  
Calificación: Sobresaliente *Cum Laude* (por unanimidad)

### **Trabajos de Investigación de 3º Ciclo (Tesis, DEA, etc.) tutelados y dirigidos**

1. Título: “Del ‘semítico común’ al ‘árabe antiguo’. Síntesis historiográfica de las teorías lingüísticas desarrolladas por al-Zaydī”  
Doctorando: Zaher Alshammari  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: 2008  
Calificación: Sobresaliente  
En co-dirección con A. Zamorano
2. Título: “La *mu‘allaqa* de Imru’ l-Qays en versión alemana decimonónica. Análisis del texto sobre original árabe aydī”  
Doctorando: Lourdes Bonhome Puido  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: 2010  
Calificación: Notable
3. Título: “Libros, mujeres y textos en la literatura francesa del s. XVII en Francia”  
Doctorando: Ana Isabel Martín Brazo  
Universidad: Universidad de Córdoba  
Facultad: Filosofía y Letras  
Fecha: 2010  
Calificación: Sobresaliente

## **08 - GESTIÓN DE REVISTAS CIENTÍFICAS Y COLECCIONES DE LIBROS**

1. Académico Correspondiente de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes (20 mayo 2005).
2. Premio “Juan Bernier” de Historia por la labor de investigación desarrollada (15/10/2007).

3. Miembro *ad propositionem* del ‘Instituto del Próximo Oriente Antiguo’ (IPOA), Instituto de Investigación Propio de la Universidad de Barcelona creado por Decreto de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya el 24 de noviembre de 1993.
4. Miembro del Comité Científico de Publicación del “Supplement E of Graeco-Arabica, Treasures of Arab-Byzantine Navigation (7th-13th c.)” (Athens, 2004).
5. Miembro del Comité Científico de Publicación del volumen 9-10 de Graeco-Arabica, Atenas 2004 (ISSN: 1108-4103).
6. Miembro del Comité Científico de Publicación del “Supplement F of Graeco-Arabica, Cultural Relations between Byzantium and the Arabs” (Athens, 2007).
7. Evaluador Experto (‘Expertise Referee’) de artículos destinados a su publicación en la Revista Internacional *Islam and Christian-Muslim Relations* (editorial Routledge, Abingdon, Oxfordshire, UK).
8. Evaluador de artículos destinados a su publicación en la Revista *Al-Qanṭara* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid).
9. Evaluador de artículos destinados a su publicación en la Revista *Stvdia Historica. Historia Medieval* (Universidad de Salamanca).
10. Miembro del Consejo Editorial de la colección *Orientalia Montserratensia*, editada por ‘Publicaciones Abadía de Montserrat’ en colaboración con el ‘Consejo Superior de Investigaciones Científicas’ (2006-actualidad).
11. Co-Director de la revista “Collectanea Christiana Orientalia” (ISSN: 1697-2114).
12. Miembro del Comité Internacional del *Journal of Medieval and Islamic History* (Universidad de ‘Ayn Shams, El Cairo, Egipto).
13. Miembro del Consejo de Redacción del Anuario “Iberia Judaica” (ISBN: 978-84-88324-31-3).
14. Miembro del Consejo Asesor de la revista internacional “Aula Orientalis: Revista de Estudios del Próximo Oriente Antiguo” (Instituto Interuniversitario del Próximo Oriente Antiguo [IPOA], Universidad de Barcelona).
15. Secretario (de los 5 primeros números, de los 6 aparecidos) de la revista “Qurtuba. Estudios andalusíes” (ISSN: 1697-2104).
16. Miembro del Consejo de Redacción del nº 6 (2001) la Revista “Qurtuba. Estudios andalusíes” (ISSN: 1697-2104).
17. Miembro del Consejo Asesor de la Revista “Meridies” (ISSN: 1697-2104).
18. Miembro del Consejo Asesor del “Boletín de la Asociación Española de Orientalistas” (ISSN: 0571-3692).

19. Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Alfinge. Revista de Filología” (ISSN: 0213-1854).
20. Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Hikma. Estudios de Traducción/Translation Studies” (ISSN: 1579-9794).
21. Miembro del Consejo de Redacción de la Revista “Al-Mulk”. Instituto de Estudios Califales. Real Academia de Córdoba (ISSN: 0212-3312).
22. Miembro del Comité Científico y de Publicación del “9th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: The Ports of the Mediterranean” (Neapoli, Lakonias 26-30 June 2002).
23. Miembro del Comité Científico y de Publicación del “10th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: East and West: Antagonism and Coexistence from Medieval Times until Today” (Atenas, 25 -28 August 2005).
24. Miembro del Comité Científico y de Publicación del “11th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: Studies in African and Arab-Byzantine Relations” (Nicosia, Cyprus 27-30 September 2007).
25. Miembro del Comité Científico y de Publicación del “12th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies: Hellenism and the Arab World” (Delphi 7-10 May 2009).

## **09 - GESTIÓN ACADÉMICA**

- Presidente de la Subcomisión de Grado de “Traducción e Interpretación”.
- Miembro de la Comisión de Grado de la Facultad de Filosofía y Letras.  
Miembro Unidad de Garantía de Calidad del Grado de Traducción e Interpretación.
- Miembro de ‘Junta de Centro’.
- Miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales de la UCO.
- Miembro de la Comisión de Asuntos Económicos de la UCO.
- Miembro de la Comisión Evaluadora Interna de la Calidad del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Miembro de la Comisión Evaluadora Interna de la Titulación de Humanidades de la Universidad de Córdoba.
- Secretario Departamento.
- Subdirector Universidad de Verano “Corduba”.

- Director Universidad de Verano “Corduba”.
- Director Estudios Programa PRESHCO
- Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos.
- Director de la ‘Cátedra de Estudios Árabes UCO – Fundación al-Babtain.
- Coordinador de la Titulación “Traducción e Interpretación”.
- Director de Departamento.

## **10 - ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS Y COLOQUIOS CIENTÍFICOS**

- Miembro del Comité Organizador (Secretario) «II Congreso Internacional de Paremiología».
- Miembro del Comité Organizador (Secretario) «Ier Congreso Internacional Las ciudades históricas : Patrimonio y sociabilidad».
- Miembro del Comité organizador del «II Simposio Internacional : Traducción, Textos e Interferencias».
- Miembro Asesor del Congreso Internacional «Maimónides y su época».
- Miembro Comité Organizador «IV Simposio Internacional : Traducción, Textos e Interferencias».
- Miembro organizador del «13th Conference of the Society of Judaeo-Arabic Studies : Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus».
- Miembro organizador del «Second Internatinal Congress on Eastern Christianity».
- Miembro organizador del Seminario «Lenguas y Textos Sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo».
- Miembro del Comité Científico Organizador del Seminario «Lenguas y Textos Sagrados. Entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo».
- Miembro organizador del «VII Symposium de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos».
- Miembro del Comité científico del «9th International Congress on Greaco-Oriental and African Studies».
- Miembro del Comité organizador del «11th International Congress on Graeco-Oriental and African Studies».
- Organizador de las ‘Sesiones de Expertos’: «Lenguas y Escrituras en la Antigüedad».
- Organizador del «Primer Simposio Nacional de Lengua Árabe».
- Organizador del «First International Congress on Eastern Christianity».
- Miembro del Comité científico del « First International Congress on Eastern Christianity».

- Miembro del Comité Internacional Organizador del «First International Congress on Eastern Christianity».
- Organizador del Third International Congress on Eastern Christianity : «Knowledge Transfer in the Mediterranean World».

## **11.- PERTENENCIA A SOCIEDADES CIENTÍFICAS**

- Miembro de la Sociedad Española de Bizantinística
- Miembro de la *Society of Judaeo-Arabic Studies*
- Miembro del Institute of Graeco-Oriental and African Studies
- Miembro del Instituto del Próximo Oriente Antiguo (IPOA)